

出國報告（出國類別：考察）

## 參訪匈牙利及德國黨產處理及轉型 正義相關機構及人員

服務機關：不當黨產處理委員會

姓名職稱：林峯正主任委員

姓名職稱：吳晉安聘任研究員

派赴國家：匈牙利、德國

出國期間：112年10月1日至同年月15日

報告日期：113年1月15日

## 摘要

緣立法院於民國（下同）105年7月25日通過政黨及其附隨組織不當取得財產處理條例（下稱黨產條例），並經總統於105年8月10日公布，不當黨產處理委員會（下稱本會）於105年8月31日依據黨產條例成立運作迄今。然由於不當黨產之追討為我國近年來推動轉型正義之嘗試，實無前例可循，因此本會乃規劃前往匈牙利及德國，考察其黨產處理及轉型正義相關法制與運作，作為本會運作之參考。

匈牙利及德國之轉型正義經驗，主要係對二次世界大戰前後納粹統治與共黨統治的反省與檢討，而西德社會在二戰之後，係較早開始檢討納粹統治的問題，匈牙利對歷史進行的類似檢視工作則較晚展開。在1990年前後，兩國遂開始推動轉型正義與黨產處理工作，且都累積了不少的處理經驗，因而兩國的轉型正義及黨產處理之相關法制與運作經驗，值得本會參考借鏡。

# 目次

## 大綱

壹、目的	5
貳、過程	6
一、本會行程介紹及說明	6
二、拜會匈牙利轉型正義、黨產處理機構、展覽館及相關人士，及相關會談	9
（一）拜會匈牙利政治史研究所(Politikatörténeti Intézet, PTI, Institute of Political History)，與該研究所資深研究員 Takacs Robert、圖書館館長 Julianna Horvath 座談	9
（二）拜會 Hortobágy 勞改營協會(Hortobágyi Kényszermunkatáborokba Elhurcoltak Egyesülete, Association of Hortobágy Forced Labour Camp Deportees)，與 Hortobágy 勞改營協會主席 Mari Albertne 博士座談	13
（三）參訪恐怖之屋博物館(Terror Haza Múzeum, House of Terror Museum)	17
（四）拜會前匈牙利安全局檔案館（Állambiztonsági Szolgálatok Történeti Levéltárának, Historical Archives of the Hungarian State Security, ÁBTL），與館長 Gergo Bendeguz Cseh 座談	19
（五）與匈牙利米什科爾茨大學(University of Miskolc) Ungvary Krisztian 教授座談（前歐洲網絡記憶與團結研究中心(European Network Remembrance and Solidarity)專員）	23
（六）拜會匈牙利國家記憶委員會(Committee of National Remembrance)，與該會副會長 Adam Dergan、Zsolt Horvath 座談	26
（七）與布達佩斯 Corvinus 大學 Laszlo Letenyey 教授、政治學系主任 Zoltán Balazs 教授、國際關係學系 Tamás Matura 教授座談	30
（八）參觀多瑙河畔之鞋 Cipők a Duna-parton(Shoes on the Danube Bank)戶外展	32
三、拜會德國轉型正義、黨產處理機構、展覽館及相關人士，及相關會談	33
（一）參訪東德博物館(DDR-Museum)	33
（二）參訪柏林地下世界(Berliner Unterwelten) 紀念館	35
（三）拜會德國東德民間反政府運動協會（Robert-Havemann-Gesellschaft），與館長 Olaf Weißbach 座談	37
（四）拜會與參觀馬林費爾德難民中轉營紀念館（Erinnerungsstätte	40

Notaufnahmelager Marienfelde, Marienfelde Refugee Center Museum )	
(五) 拜會德國抵抗運動紀念中心(Gedenkstätte Deutscher Widerstand)	44
(六) 拜會德國聯邦檔案局東德檔案基金會(SAPMO- Stiftung Archiv der Parteien und Massenorganisationen der DDR im Bundesarchiv)	47
(七) 參訪柏林圍牆紀念館 Gedenkstätte Berliner Mauer , Berlin Wall Foundation)	50
參、心得及建議	53

## 壹、目的

緣立法院於 105 年 7 月 25 日通過黨產條例，並經總統於 105 年 8 月 10 日公布後，本會於 105 年 8 月 31 日依據黨產條例成立運作迄今。本會成立之後，為期落實全民所託之轉型正義、政黨公平競爭之任務，本會即積極依黨產條例進行各項調查工作、舉辦多場聽證，並作成行政處分。

本會成立運作迄今(113)年 1 月初，已陸續作成黨產處字第 105001 號至 105005 號處分；黨產處字第 106001 號處分；黨產處字第 107001 號至 107007 號處分；黨產處字第 108001 號至 108003 號處分；黨產處字第 109001 號處分；黨產處字第 110001 號至 110002 號處分；黨產處字第 111001 號至 111002 號處分；黨產處字第 112001 號處分，共計 22 號處分。

適逢本會運作迄今已七年有餘，本會就上述所累積之諸多行政及司法經驗，規劃前往匈牙利及德國，就轉型正義及黨產處理的相關經驗進行國際交流，並作為本會後續業務運作之參考，且期能藉此參訪行動，強化我國就轉型正義及黨產處理議題與國際社會之互動與交流。

## 貳、過程

### 一、本會行程介紹及說明

本會至匈牙利、德國參訪行程表

日期	時間	行程
10月1日(週日)	23:30	從桃園機場搭機赴維也納。
10月2日(週一)	07:15	抵達維也納機場。
	11:00	從維也納轉乘長途巴士至布達佩斯。
	16:30	抵達布達佩斯，駐匈牙利代表處同仁於車站歡迎訪團。
	17:00	拜會駐匈牙利代表處，並與駐匈牙利代表處劉世忠大使及同仁座談。
	18:30	與駐匈牙利代表處劉世忠大使及同仁餐敘。
	晚上	下榻 Hotel Oktogon Hagenmacher 飯店。
10月3日(週二)	上午	拜會匈牙利政治史研究所(Politikatörténeti Intézet, PTI, Institute of Political History)，並參觀該研究所收藏之相關檔案文獻館藏。
10月4日(週三)	上午	拜會 Hortobágy 勞改營協會(Hortobágyi Kényszermunkatáborokba Elhurcoltak Egyesülete, Association of Hortobágy Forced Labour Camp Deportees)。
	下午	參訪恐怖之屋博物館(Terror Haza Múzeum, House of Terror Museum)，並參觀收藏之相關檔案文獻館藏。
	晚餐	應駐匈牙利代表處劉世忠大使邀請，出席駐匈牙利代表處國慶酒會。
10月5日(週四)	上午	拜會前匈牙利國安部檔案館(Állambiztonsági Szolgálatok Történeti Levéltárának, Historical Archives of the Hungarian State Security, ÁBTL)。
	下午	拜會米什科爾茨大學(University of Miskolc) Ungvary Krisztian 教授(前歐洲網絡記憶與團

		結研究中心(European Network Remembrance and Solidarity)專員)。
10月6日(週五)	上午	拜會匈牙利國家記憶委員會(Committee of National Remembrance)。
	下午	拜會布達佩斯 Corvinus 大學(Corvinus University of Budapest) Laszlo Letenyei 教授、政治學系主任(Director of the Institute for political science)Zoltán Balazs 教授、國際關係學系 Tamás Matura 教授
10月7日(週六)	上午	參觀「多瑙河畔之鞋 Cipők a Dunaparton(Shoes on the Danube Bank)」紀念展(紀念二次大戰期間受害之猶太人)。
	下午	整理拜會、參訪行程相關資料、紀錄。
10月8日(週日)	09:05	從布達佩斯機場搭機前往柏林機場。
	10:35	抵達柏林機場，駐德國代表處同仁於機場歡迎訪團。
	中午	與駐德國代表處朱麗玲副代表、同仁、柏林僑領餐敘。
	晚上	下榻 Nena Apartments Herrmannplatz 飯店。
10月9日(週一)	上午	參訪東德博物館(DDR-Museum)。
	下午	參訪柏林地下世界(Berliner Unterwelten) 紀念館，參加「柏林圍牆之下」行程。
	晚餐	應駐德國代表處謝志偉大使邀請，出席駐德國代表處國慶酒會。
10月10日(週二)	上午	拜會德國東德民間反政府運動協會 (Robert-Havemann-Gesellschaft)。
	下午	拜會與參觀馬林費爾德難民中轉營紀念館 (Erinnerungsstätte Notaufnahmelager Marienfelde, Marienfelde Refugee Center Museum)。
10月11日(週三)	上午	拜會德國抵抗運動紀念中心(Gedenkstätte Deutscher Widerstand)。
	晚餐	與駐德國代表處謝志偉大使及同仁餐敘。
10月12日(週四)	上午	拜會德國聯邦檔案局東德檔案基金會(SAPMO-Stiftung Archiv der Parteien und

		Massenorganisationen der DDR im Bundesarchiv)。
10月13日(週五)	上午	參訪柏林圍牆紀念館 Gedenkstätte Berliner Mauer, Berlin Wall Foundation)。
	17:00	從柏林機場搭機赴維也納機場。
	18:15	抵達維也納機場。
	晚上	下榻維也納機場 Moxy Vienna Airport 飯店。說明：10月13日原訂於柏林住宿，但因14日早上返臺班機較早，怕行程急迫，故13日晚上於維也納住宿。
10月14日(週六)	12:30	從維也納機場搭機返回桃園機場。
10月15日(週日)	06:30	返抵桃園機場。

就上開行程中，經本會整理行程及會談紀錄等成果，就轉型正義、黨產處理機構、展覽館之參訪成果，將以文字搭配照片方式摘要敘述說明。



## 二、拜會匈牙利轉型正義、黨產處理機構、展覽館及相關人士，及相關會談

說明：關於匈牙利的政治史與民主化過程，扼要說明如下表。

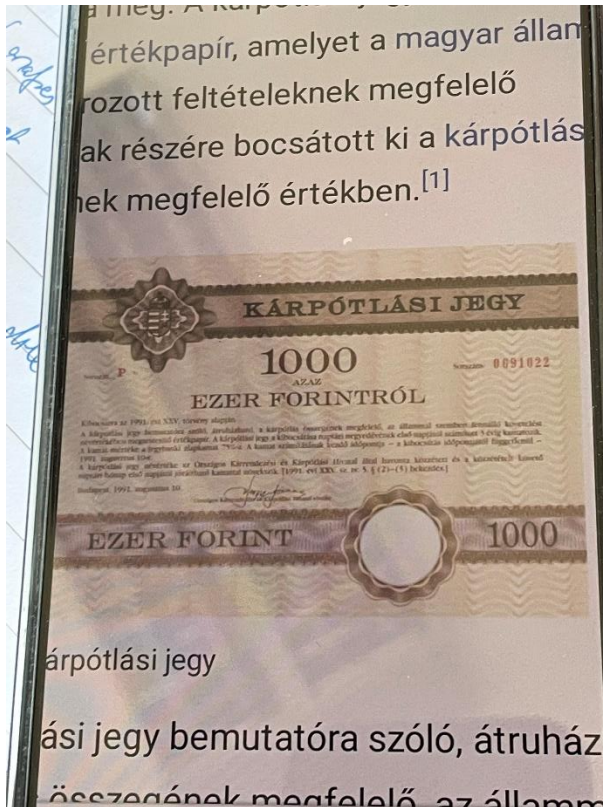
時間	事件
1945	二次大戰結束後，匈牙利遭蘇聯佔領，並於 1949 年 8 月成立匈牙利人民共和國 (Hungarian People's Republic)。
1949	匈牙利勞動人民黨(Hungarian Working People's Party, 1949 年—1956 年的執政黨)掌握國會，制定憲法(1949 憲法)。
1956	爆發十月革命，學生及民眾要求政府改革，蘇聯出兵鎮壓。3,000 人死亡，300 多人遭處死，2 萬多人入獄。卡達爾(János Kádár)擔任匈牙利勞動人民黨秘書長，後解散匈牙利勞動人民黨，成立匈牙利社會主義工人黨(Hungarian Socialist Workers' Party, MSZMP, 1956 年—1989 年的執政黨)。
1988	卡達爾因改革壓力下臺。
1989	執政黨匈牙利社會主義工人黨與民主人士( Opposition Round Table, EKA)舉行圓桌會議，排除制定新憲法，決定以修憲進行民主轉型。國會稍後依據圓桌會議決議修改 1949 憲法。本次修憲結果被稱為 1989 憲法。匈牙利告別共產主義，10 月 23 日更改國號為「匈牙利共和國」( The Republic of Hungary)。

### (一) 拜會匈牙利政治史研究所(Politikatörténeti Intézet, PTI, Institute of Political History)，與該研究所資深研究員 Takacs Robert、圖書館館長 Julianna Horvath 座談

匈牙利政治史研究所(Politikatörténeti Intézet, PTI, Institute of Political History)是一個民間組織，在歷史脈絡上與匈牙利左派政黨較親近，因此收藏包括共黨在內各左派政黨、人士的豐富檔案資料。



[與匈牙利政治史研究所資深研究員 Takacs Robert(右二)、圖書館館長 Julianna Horvath(左二)合影。匈牙利政治史研究所係一民間團體，藏有豐富的匈牙利各政黨人士資料，且開放學者、研究人員前往查閱資料。]



[匈牙利共黨統治時期，強行進行財產國有化，民主化後才發放補償券給財產被強行徵收的民眾，但數量有限非每個人都可拿到。圖為匈牙利政治史研究所收藏之補償券範本。]



[匈牙利政治史研究所(Politikatörténeti Intézet, PTI, Institute of Political History)]



[圖書館館長 Julianna Horvath 說明所藏資料]

以下是就匈牙利與臺灣轉型正義及黨產處理相關議題座談之紀錄整理：

匈牙利政治史研究所資深研究員 Takacs Robert 表示，該單位主要是研究匈牙利的民主化歷史、國際關係與冷戰史。而在民主化的研究上，包括東方與西方民主的對比，包括政治經濟制度的比較。匈牙利在經歷過 1956 年革命後，在

1980 年代，民眾已經希望走向西方文化與經濟制度，而在政治上，民眾對於共黨統治已無信任感。

經歷過 1956 年革命之後到 1970 年代，匈牙利已出現一些小的反對黨和政治團體，反對人士彼此之間會進行合作。初期反對派人士雖然在社會中知名度不高，但會跟一般民眾座談交流，立場上支持工人和中下階層。那時期因為反對派在社會的知名度還不高，所以共黨政府有些忽略他們。而那時媒體則沒有明確表達支持反對派人士。在國際合作方面，這些反對人士已和波蘭的反對人士發展出友好關係。

在經濟政策方面，不像政治上依賴前蘇聯，匈牙利經濟上開始發展和西方的關係，譬如 1982 年加入世界銀行(World Bank)和國際貨幣基金組織(International Monetary Fund, IMF)，和西方的經貿關係對民主化有正面的影響。因此到了 1987、1988 年時，政府開始推出關於財稅、市場經濟、經濟自由化的政策。

在民主化的過程中，出現了「人民反對黨」，成員包括教師、文學家，他們會舉辦論壇活動，也利用傳播媒體、出版報刊，對共黨統治進行批判，因為論述內容反映了社會輿論，社會各界開始重視這些學者、文學家。他們討論的議題也包括共黨統治使得匈牙利人口減少、共黨忽視境內少數民族的權益。

1985 年時，反對派試圖公開活動，但仍被共黨政府壓制，到 1988 年共黨政府開始容許反對黨派人士公開活動。1988 年開始出現「社會主義多元化」的概念，也就是政府容許組織反對黨，但須由共黨執政。

關於匈牙利的民主化過程，係反對黨派漸漸挑戰共黨統治，然後共黨漸漸容許、退讓這樣的過程，匈牙利目前的執政黨（按：青年民主主義者聯盟－匈牙利公民聯盟，Fidesz - Magyar Polgári Szövetség），也是在這時期開始活動和發展。亦即目前的執政黨也經歷過過去共黨一黨執政的時期。

波蘭在民主化過程中，執政的共黨和反對力量舉行圓桌會議，討論未來政治走向，匈牙利也舉行了類似的圓桌會議。在 1989 年舉行了三方會議，參與者是執政的社會主義工人黨、工會成員，以及一些民主派人士，討論匈牙利未來國會選舉的方法。匈牙利 1989 年舉行了選舉，共黨敗選失去政權下臺。1989 年 9 月 18 日完成修憲。

關於過去共黨執政的問題，許多民眾的財產被迫國有化，民主化後難以回復原狀，因此民主化政府發放一些糧票、物資票，或稱為補償票。經費來自政

府預算。補償的範圍在概念上包括：政府對民眾的財產、廠房的徵收，還有被徵收的工廠的員工。

關於共黨執政時期情治安全單位責任的檢討問題，一方面涉及當時的國安部門，另一方面，現在很難確認這些情治人員與協助人士，他們的身分如何確認，以及報告內容真假與否的問題。在 1990 年代，匈牙利國會曾經舉行聽證討論這些問題，但仍難以確認加害者的身分，譬如有些情治人員的報告真實性有疑問，可能只是他們個人看法，因此很難找到方法，去證明檔案與資料的真偽，因而處理的效果不好。而且檔案持有者也是另一個因素。有些檔案保存在前情治安全部門的檔案庫，但有些檔案是在民眾或政治人士手中，而有些人確實藉由檔案做政治上的使用。對於這些問題，匈牙利國會曾有許多討論與努力。目前有一個檔案館（按：即前匈牙利國安部檔案館）存有這些檔案，受害者的家人或學者可以去申請閱覽檔案。受害者家人可以申請閱覽檔案，如果是歷史學者則要申請許可證，檔案資料內容告密者的名字會被遮蔽。

曾有一個案例，有一個人 1956 年被共黨政府抓了，後來 1985 年時擔任內政部長和國安部長，但 20 幾年後他的資料遺失了。1990 年時關於他舉辦了聽證會，他當場反對控訴，因為檔案遺失結果是難以處理。

關於民主化與轉型正義的教育，匈牙利努力進行推動，2010 年後教育政策規定，各學校的歷史課本容許市場上不同的競爭，也就是各學校可以自己選擇教材。然而教材都必須提到 1948、1956 年革命的歷史，過去共黨專政時期的歷史，各教材都會介紹，教育部頒定的國家教材也已公開的反對共黨統治。不可能出現有教材正面評論共黨統治，或公開支持共黨統治。

政治史研究所收藏著各政黨（包括左派政黨人士）的檔案，包括原本私人持有的信件資料，時間範圍從共黨統治時期一直到民主化之後。大部分是受贈取得，一部分資料是購得，也有一些是借放、儲放在研究所這裡。收藏的內容主要是左派各政黨的人物資料，民眾可以申請來閱覽。

## **(二) 拜會 Hortobágy 勞改營協會(Hortobágyi Kényszermunkatáborokba Elhurcoltak Egyesülete, Association of Hortobágy Forced Labour Camp Deportees)**



[與 Hortobágy 勞改營協會主席 Mari Albertne 博士座談(圖中)。匈牙利共黨統治時期，許多民眾無故被強行遷往勞改營。Mari Albertne 博士是在 6 歲時和父母一起被帶入勞改營，在勞改營待了煎熬的 40 個月。Hortobágy 勞改營協會一直尋求社會支持，努力促使匈牙利社會面對這段歷史。]



[與 Hortobágy 勞改營協會主席 Mari Albertne 博士(左一)座談]

以下是就匈牙利與臺灣轉型正義及黨產處理相關議題座談之紀錄整理：

Hortobágy 勞改營協會主席 Mari Albertne 表示，協會成立的宗旨是希望保留勞改營受害者們的回憶，讓匈牙利社會之後的世代可以知道歷史的真相。1970 年代時勞改營已被關閉，但當時共黨政府雖然承認成立勞改營是錯誤的，但卻要求受害者不要述說這段史實，要求受害者「妳們最好忘記」。

關於親身經歷，Mari Albertne 表示，她是在 6 歲時和家人一起被帶到勞改營，那是在 1950 年 6 月的一個清晨，一群警察人員直接闖入，強行帶走她們全家，沒有說原因，只說她們是制度的敵人，全家人只有一個小時可以收拾要帶走的財物。一小時內她們就成了流離失所的人。她們被帶去坐火車，是用來載運牛隻的車廂。在兩天的路程中她一直在看車外，因為怕被帶到國外，像是俄國的西伯利亞。

Mari Albertne 表示，她在勞改營待了 40 個月，這段艱苦的生活她這輩子都不會忘記。第一天到勞改營時，被迫在戶外露宿，第二天則是擠在農莊裡過夜，有些人則是在羊舍裡過夜，生活環境非常糟。在勞改營小孩和健康情況好的人，會被強迫勞動做苦工，晚上再走回來。雖然有支付薪水，但只夠吃很差的食物。因為做苦工很消耗體力，再加上食物很差，所以很多人撐不住而去世。如果不願意做苦工的人，就會被打，而且也得不到醫療照顧。她當時受到了心靈上的創傷。而且也很害怕，不知道什麼可以做、什麼不可以做。

對她們這些小孩來說，勞改營裡只有提供相當於國小一到三年級的教育，所以她後來離開勞改營回到一般學校就學時，課業很難跟上。

1953 年 10 月 31 日她們從勞改營被釋放出來，但政府沒有提供經費，也早已無家可歸。走出勞改營之後，不容易找到工作，因為會被社會歧視。她們原先的房產，後來是共黨人士自己搬進去住。其他勞改營受害者的房產，則是被共黨或共產的協會拿來作辦公室使用。

關於被帶到勞改營的原因，Mari Albertne 表示，從她進去到出來，共黨政府都沒有人跟她們說清楚。就她所知，在勞改營的受害者之中，有人只因為從事殺豬行業就被帶走，一些經濟情況比較好的人也被帶走。不只是反對共黨的人，共黨內的批評者也被帶走。關於她和她的家人為何被帶走，她推測可能因為父母是經濟條件好的農民，當時種蘋果有好的收成，家中的財產招來忌妒。

關於勞改營協會，協會對於勞改營受害者當中經濟狀況較不好的人，希望盡力予以協助。協會所收到的會員費，也會捐贈給需要幫助的人。協會的經費

來源，除了會員所繳的會員費，有時教會也會支持協會經費。

在匈牙利開始進行民主化之前，共黨開始私有化，也就是把贓物分配給自己人，沒有歸還給受害者，也沒有移轉國有。Mari Albertne 表示就她所知，進行民主化的人士當中，有些人其實以前也是共黨的人，一直到 1992、1993 年時，一些前共黨人士在政府還有影響力。

關於勞改營的賠償問題，Mari Albertne 表示，2000 年以前社會上很少有人提到勞改營的事，在 2000 年時受害者自己成立了這個協會。民主化之後，政府有進行一點賠償的動作，但最多一個月只有約 100 歐元。受害者可以試著去政府的賠償局申請賠償票，如果有拿到票，可以用來購買生活物資，但事實上賠償票的數量不夠發給全部的受害者。如果受害者後來過世，可以拿到約等於 13,000 元新臺幣的賠償，但一般喪葬費用至少需要 45,000 元臺幣，賠償金額太少。

關於這段歷史的調查，很多受害者的身分證件都已遺失，證件在勞改營時就已被強行拿走。但共黨政府當時還是有作一些紀錄，所以受害者是去政府的賠償局申請身分與勞改營證明。如果從有限的政府紀錄中找不到受害者的資料，政府是如何確知受害者身分就不清楚。協會在 Hortobágy 勞改營 60 週年時，有製作一本紀念冊，列出我們知道的受害者名冊。但沒有政府單位去對這段歷史進行完整的調查。

Mari Albertne 表示，除了 Hortobágy 勞改營，在共黨統治時期，全匈牙利就她所知就有 12 個勞改營，受害者總數約有 8,000 到 10,000 人。到了 2017 年國會通過法案，希望保留勞改營的歷史，計畫要蓋紀念勞改營的遊客中心。但後來因為新冠肺炎和俄烏戰爭，到現在都還沒蓋。即使到現在，各政黨都不太重視勞改營的議題。Hortobágy 勞改營協會有試圖讓年輕人認識這段勞改營的歷史，但認為很難去影響政府，而且政府行動拖拖拉拉。現在勞改營的原址，已經看不到遺跡，看不出來以前曾是勞改營，因此協會希望豎立一個紀念碑。協會自己捐款希望蓋紀念碑，原本希望放在火車站，但行政程序繁雜難以進行。

Mari Albertne 表示，她有認識其他的受害者，將這段勞改營的歷史，告訴自己的孫兒，但孫兒不相信這些事情真的發生過，不願相信自己的奶奶以前曾被強行關至勞改營，直到在學校的歷史教材中看到這段史實，才終於相信。

林峯正主委向 Mari Albertne 表示，之所以希望能來拜會 Hortobágy 勞改營協會，是因為臺灣以前在威權統治時期，也有類似政治犯的問題，這些政治犯被關押、被判刑，財產也被拿走，後來政府開始對這些問題進行調查，希望能



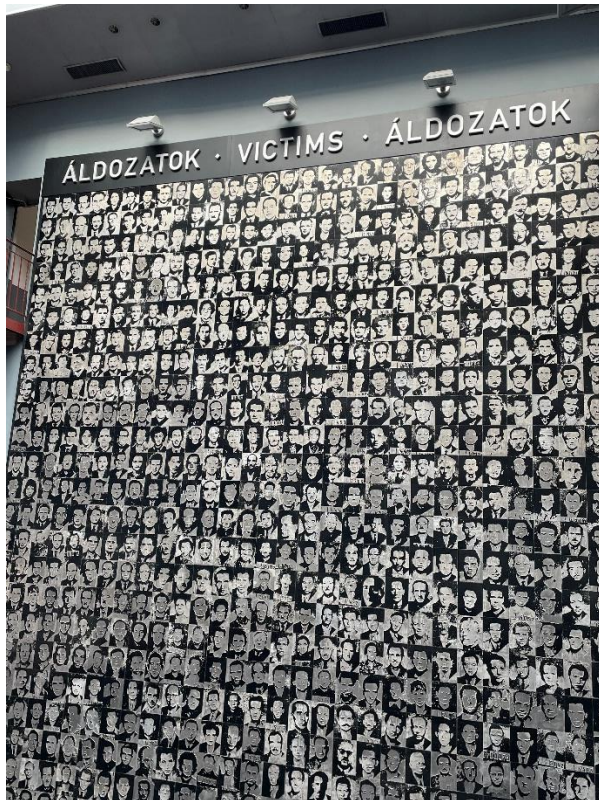
把財產歸還給他們。目前臺灣政府與民間社會已在一起處理這個問題，實際的做法包括註銷罪名、賠償財產等。關押政治犯的監獄，也被保存下來變成人權紀念園區。而且臺灣政府和社會也希望將這些歷史，放到學生的歷史教材中，希望未來不會再發生類似的問題。

### (三) 參訪恐怖之屋博物館(Terror Haza Muzeum, House of Terror Museum)

中東歐歷史與社會公共研究基金會(Public Foundation for Research on Central and Eastern European History And Society)在 2000 年 12 月買下建物，恐怖之屋博物館之後在 2002 年 2 月 20 日開幕，成立的宗旨是希望可以藉此記憶在納粹與共黨統治時期，那些曾經被俘虜、被刑求以及被殺害的受害者。



[恐怖之屋博物館原係二戰時期匈牙利親納粹之箭十字黨(Nyilaskeresztes Párt – Hungarista Mozgalom, Arrow Cross Party)，及匈牙利共黨統治時期安全部門使用之建物。於民主化後多年，於 2002 年創建此博物館。]



[恐怖之屋博物館入口處之匈牙利共黨統治時期受難者遺照牆。]



[恐怖之屋博物館收藏有許多匈牙利納粹以及共黨統治時期的文宣、照片、警察與情治人員所用器具，及部分受害者訪談影片，館藏相當豐富，藉此讓民眾了解過去極權統治的歷史。]

(四) 拜會前匈牙利安全局檔案館 (Állambiztonsági Szolgálatok Történeti Levéltárának, Historical Archives of the Hungarian State Security, ÁBTL)



[拜會前匈牙利國安部檔案館，與館長 Gergo Bendeguz Cseh(圖中)座談。圖左二為駐匈牙利代表處劉世忠大使。前匈牙利國安部檔案館係 1997 年成立，收藏有許多匈牙利共黨統治時期安全部門之檔案資料(1944-1990)。估計之前有約 97 萬人被共黨監視(總人口的 10%)。在 2007 年後，除了原本安全部門的檔案外，也保存各政黨的檔案資料。]



[與館長 Gergo Bendeguz Cseh(右一)座談]



[館長 Gergo Bendeguz Cseh(右二)說明所藏檔案文物]



[檔案館所藏共黨統治時期用來打開信件之器具用品]

以下是就匈牙利與臺灣轉型正義及黨產處理相關議題座談之紀錄整理：

Gergo Bendeguz Cseh 館長表示，雖然匈牙利是在 1990 年左右開始民主化，但這個檔案館是一直到 1997 年才成立，他也覺得有些可惜不能早些成立。1997 年安全局檔案館剛成立時，暫時使用一間銀行的建物，後來在 1999 年搬到了目前的建物，2003 年時改為現在的名字，2017 年時國會又通過新的法案，以前檔案館主要是收藏共黨統治時期的檔案文件，現在則是包括從 1990 年到 2017 年安全局運作的相關檔案都有收藏。關於安全局檔案館的成立，館長表示，是依法成立的，法律除了規定檔案館的運作，也規定哪些人可以來閱覽檔案。

安全局檔案館的任務之一是，受理共黨統治時期受害者來申請閱覽檔案的案件。這些受害者有權可以來申請閱覽檔案，學者、研究人員也可以來申請。目前匈牙利有一個檔案館基本法，規定如何保存和運用這些檔案。檔案之中最重要的，當然就是 1944 年到 1990 年共黨統治期間，安全局原本所收藏的檔案文件。而或許 10 至 15 年後，現在安全局的檔案也會移轉過來。

安全局檔案館收藏的各類檔案中，其中一類，同時也是數量最多的，就是情治人員所撰寫的報告、書信。數量上如果直立排列，可以長達 2.6 公里。第二多的檔案，是關於安全局運作的文件，其中包括命令與信件。檔案館也收藏 720 萬份的微縮紀錄膠捲。收藏的檔案文件總數，約達 97 萬件，共使用了 24

萬份的文件夾，總頁數達 500 萬頁，共黨統治時期被監視的人數達 97 萬人，約佔當時匈牙利總人口的十分之一。但是因為有些檔案原件保存狀況不好，因此 2009 年以後開始進行保護文件的計畫，而且將部分檔案數位化。

在檔案之中，也有內容是個人隱私資料，譬如以前安全人員紀錄了個人的醫療和家庭情況的內容。而依照目前法律的規定，這類資料不能洩露。一個案例是，曾經有一個人被監聽，報告中提到他是同性戀。另一個疑慮是，有些報告內容似乎是情治人員自己編造出來的，所以報告內容很難確認真假。因此，基於保護個人隱私資料的立場，報告中的一些內容和人名會予以遮蔽。

關於申請閱覽檔案的規定，依規定當事人自己可以來看，過世後家人也可以來看，但其他人就不能查閱。研究人員在得到學校等學術機關的許可後，可以來申請閱覽。但涉及敏感的資訊會進行遮蔽，這些資料遮蔽的原因不是因為涉及國家安全，而是因為涉及個人的敏感資訊。閱覽時，是看數位化的資料而非閱覽原件。

安全局檔案館在處理檔案閱覽申請案時，會平衡考量保護文本資料和開放檔案讓社會了解兩個目標。關於如何讓公眾閱覽檔案文件，安全局檔案館有建立公開的數據庫，一些公職人員的履歷是公開的，也有一些歷史性的照片資料，譬如 1956 年革命時的照片，還有當時政府法令、報告、命令的文件。

關於閱覽檔案的時間限制部分，當事人過世 30 年後可以公開檔案，或當事人出生 90 年後才可公開。若當事人出生與過世日期不確定，則視檔案製作日期而定，檔案製作 60 年後才可公開。上述 60 年的規定是關於一般民眾，若是公職人員，則是公布他以前工作的起訖日期。

關於研究人員閱覽檔案，有些資料已經數位化，研究人員可以在 PDF 檔案中直接檢索文字。研究人員也可以來檔案館申請查看機密文件。關於研究人員申請閱覽檔案的程序，匈牙利的情況是，研究人員要先拿到學校等學術機關的許可，敘明研究的主題與範圍，然後來跟安全局檔案館申請，很少發生申請被拒的情況。另外如果研究人員希望閱覽較敏感的文件，因為匿名化的政策，需要得到當事人本人的同意，希望保護這些當事人的敏感資訊。除此之外沒有別的檔案閱覽爭執處理的程序。

安全局檔案館會舉辦傳統的展覽，也會至各中學舉辦演講、至大學校園展出，讓中學生、大學生更了解匈牙利過去的歷史與民主化的過程。至於出版，每年大約會出版 4 至 5 本關於匈牙利政治與歷史的書刊，截至目前為止已出版超過 100 本書籍。

安全局檔案館除了歡迎大眾媒體、報刊報導業務與活動之外，也重視網路與社群平臺，除了使網站內容更豐富外，會將一些出版品、期刊的內容放到網路上，也經營臉書和 Instagram。

林峯正主委表示，關於安全局檔案館的創設，黨產會曾訪問過德國，也了解東德民眾曾占據前東德安全局(史塔西, Stasi)，試圖保護史塔西所藏的機密檔案，因此關心匈牙利保存類似檔案的情況，政府是否有完整保存檔案抑或部分檔案被損毀。對此，Gergo Bendeguz Cseh 館長表示，在清查之後，有證據顯示 1990 年前有些文件確實已滅失，而且 1990 年後仍有檔案遺失的問題。

而關於檔案內容公開後的問題，從 1990 年到 1997 年匈牙利的右派和左派政黨都曾經在贏得國會選舉後執政。有些政治人物有去看過去的檔案，但發現有些檔案已經遺失或已損毀。也有些檔案文件被公開，但問題是難以確認真假。關於檔案的內容，在 2002 年時曾發生爭議，因為在 1990 年時擔任總理的人士，從檔案當中發現，之前竟然當過共黨政府的情治人員，因此引起社會軒然大波。

**(五) 拜會米什科爾茨大學(University of Miskolc) Ungvary Krisztian 教授 (前歐洲網絡記憶與團結研究中心(European Network Remembrance and Solidarity)專員)**

Ungvary Krisztian 教授曾任「匈牙利 1956 年革命歷史研究所」研究員 (Institute for the History of the 1956 Hungarian Revolution)，現擔任米什科爾茨大學(University of Miskolc)教授。



[與 Ungvary Krisztian 教授座談。Ungvary Krisztian 教授前曾於 2007 年時至臺灣訪問，發表關於匈牙利共黨不當取得財產及財產國有化政策議題之意見。Ungvary Krisztian 教授表示，匈牙利共黨統治時期遺留下來的的大問題是，政府強行將許多民眾的財產國有化，也有發生在徵收的過程中被官員中飽私囊的情形。]



以下是就匈牙利與臺灣轉型正義及黨產處理相關議題座談之紀錄整理：

Ungvary Krisztian 教授表示，他的研究領域包括納粹統治及之後共黨統治時期，猶太人財產的受害情形、匈牙利國內德裔民眾財產問題，以及相關的匈牙利共黨統治與民主化等議題。他表示，他研究的領域是歷史學，且曾接受匈牙利國家銀行的委託，去研究過去共黨統治時期的財務機關。

他表示，匈牙利共黨統治時期曾以暴力方式奪取民眾財產，然後共黨或相關組織、人員，將較大、較好的房產拿去自己使用。民主化之後大部分的房產都沒有辦法還給受害民眾，只能依法律規定給賠償票，但這些票的發放數量很有限。賠償金額上限是 45 萬臺幣，不夠賠償財產的價值，而且民眾要自己找資料再去申請賠償票。至於賠償票的支付經費來源，是由國家政府負擔。

他表示，共黨人士在財產國有化的過程中，其中有些人藉機拿走民眾的財產去使用，但所有權還是屬於國有，沒有登記給共黨的情形。

另外關於猶太人的歷史議題，除了在納粹統治時期一些猶太人被強行送至集中營，因而之後產生賠償的問題，他們原有財產如何處理、如何賠償。目前仍有一些原本是猶太人持有的藝術品，被收藏在匈牙利的國家美術館中，政府其實須認真面對。相對的，匈牙利政府以前比較關注德國政府如何進行賠償的問題。因為在納粹德國統治匈牙利期間，有些民眾和猶太人被強行送至集中營，然後受害，所以就有受害者的賠償與財產賠償的問題。在民主化之前，匈牙利共黨政府的作法是，先將民眾的財產國有化，之後政府又去跟德國政府要求賠償，但匈牙利共黨政府在拿到德國的賠償之後再轉給民眾時，有先扣除一些金額。

在民主化之後，對於涉及猶太人失去自由（譬如勞改營），與被迫害死亡的問題，有進行賠償，但是就財產部分幾乎沒有賠償，賠償上限只有 45 萬臺幣。也就是說，不管是匈牙利人或猶太人財產的賠償，上限都是 45 萬臺幣。而且並沒有政黨關注猶太人賠償問題，匈牙利社會也不太重視。

匈牙利後來在私有化時，曾出現有些案例，有特別關係的人士買下了原屬公有的資產設備，因而獲利，而估算之後國有資產約有 50% 被以廉價的方式，讓售給一些當時有權勢的人士。所以匈牙利社會比較關注貪汙的問題。

林峯正主委則表示，臺灣的情況是，國民黨在過去威權統治時期，有從國家和人民不當取得財產的問題，所以目前黨產會努力進行調查，要將財產歸還給國家或受害民眾。林主委也提到，黨產會處理的一個案例：國民黨國家發展

研究院（革命實踐研究院）案，國民黨如何不當的從民眾手中以較低價格強買土地。除了這個案子以外，國民黨在威權統治時期，也將原本的日產佔為黨產。另外關於政治犯失去自由的相關賠償，與財產損失的賠償，臺灣政府都有在持續處理，今年「威權統治時期國家不法行為受害者權利回復基金會」就已經編列 100 億元臺幣的賠償經費。

#### (六) 拜會匈牙利國家記憶委員會(Committee of National Remembrance)



[與匈牙利國家記憶委員會副會長 Adam Dergan(左二)、科學事務副會長 Zsolt Horvath (左一)座談。匈牙利國家記憶委員會係依據國會立法成立之機構。其中一位委員係國家科學院提名，另一位委員係司法部提名。]



[與匈牙利國家記憶委員會副會長 Adam Dergan(左二)、科學事務副會長 Zsolt Horvath (左一)座談。]



[匈牙利國家記憶委員會入口]

以下是就匈牙利與臺灣轉型正義及黨產處理相關議題座談之紀錄整理：

Adam Dergan 副主委表示，該委員會共有 5 名委員（其中一位由匈牙利國家科學院提名，一位由司法部長提名，最後由國會通過），委員任期是 9 年，不需要總理或總統的認命，是由國會同意。工作同仁共有 60 位。該委員會係依據法律所成立，必須每年向國會提交工作報告。主要的任務是保存共黨執政時期的歷史與記憶，並研究 1944 年到 1990 年共黨執政，對匈牙利社會各方面的影響。委員會成員有權去查閱政府各機關的各類檔案，包括機密檔案，去了解共黨政府人士的業務內容。但是有些因為國家安全的關係不能公開。另外一個任務是要就專業研究的結果，以教育和傳播的方式給匈牙利社會知道。

研究的其中一個主題，是 1956 年革命之後共黨政府進行的報復行為，以及宗教迫害，去了解政府有哪些單位參與了上面所說的這些報復和迫害活動。

關於和檢察機關合作的部分，概念上主要是關於過去共黨政府所犯下的罪行的案件，但是到目前為止，並沒有和檢察部門合作的經驗。這類的案件應該會是由檢察官來尋求協助，而不是國家記憶委員會自己主動去接洽檢察官。關於檢察官的辦案，可以提供關於歷史的意見，但是這樣的情形並沒有發生過。而如果委員會在檔案當中發現有前共黨成員犯罪的情形，會將案件交給檢察官去調查。

關於共黨統治時期犯行追訴時效的問題，匈牙利法律有些有規定可以排除時效限制，但是憲法法院表示排除時效有限制，譬如針對國際法上的重大犯行。至於其他的犯罪，仍然有追訴時效的限制。在共產黨獨裁統治部分，沒有這種時效限制，而且像是種族滅絕罪這種國際法案件仍然可以追訴。共黨統治時期犯行的案件大多是在 70 或 80 年前發生，大多數的加害者都已過世。

委員會曾經碰過一個案件，有一個記者想要了解 1956 年革命期間，前蘇聯軍隊殺害了 10 多位的匈牙利民眾的案件，檢察官後來有去進行調查，也有來問委員會的意見，我們同仁因此去查閱檔案，發現確實有民眾被蘇聯軍隊所殺。但是這個案件後來沒有進行追究，原因是俄羅斯將此案視為戰爭行為，所以匈牙利沒有再追究蘇聯軍隊的責任，而且我們也沒有關於這些俄羅斯軍人的資料，檢察官不知道他們的身分，所以我們沒有再進一步追究。

前共黨政府公職人員的資料不算是機密文件，在我們的網站上可以找到 1956 年時檢察官和法官他們的照片以及姓名，還有大致的案情說明。

關於 1950 年代勞改營的問題，曾經有民眾來尋求協助，但是因為當時留下

的資料很少，無法進行後續的司法程序，且有些受害者已經過世，不過這類案件的釐清確實會對他們的家人有幫助，讓他們知道過去的歷史以及真相。也希望可以讓他們的家人可以知道，他們被帶去哪裡，或在哪裡過世。

在 1956 年革命之後確實有一些民眾失蹤，委員會也會去了解匈牙利共產黨審理這些受害者的案件。但因為主要的工作不是進行司法程序，而是描述歷史，陸陸續續公布了一些調查報告。

在教育方面，會跟學校老師以及學生互動，並舉辦各類的歷史有關的課程。在我們出版的書籍當中，也有提到匈牙利歷史上有哪些過去反抗共黨統治的英雄。也會舉行座談讓受害者可以和民眾對談，我們也會舉行展覽，展示歷史文獻讓民眾知道真相。會提供老師歷史教材，甚至也設計了桌遊遊戲。

關於臺灣，林峯正主委提到黨產會也有調閱檔案的權力。在調查案件後，會跟大眾說明調查的案情，以及相關的資料來源。Adam Dergan 副主委也關心黨產會的任務與成果，林主委表示臺灣過去也有威權政府，也有政治犯的問題，並簡介了政黨不當財產調查以及後續處理的程序以及成果。國民黨過去有從政府非法或不當取得財產的問題，因此黨產會主要的任務是調查以及追討，在 2016 年成立至今已經調查了許多案件，調查的結果一共處分了大約相當於 30 億歐元的財產，而大部分的案件都在訴訟中。Adam Dergan 副主委也表示，看來臺灣和匈牙利最大的差別，在臺灣，中國國民黨仍然存活著，在匈牙利共產黨則已經不存在。

(七) 拜會布達佩斯 Corvinus 大學(Corvinus University of Budapest) Laszlo Letenyei 教授、政治學系主任(Director of the Institute for political science) Zoltán Balazs 教授、國際關係學系 Tamás Matura 教授



[與布達佩斯 Corvinus 大學 Laszlo Letenyei 教授(左一)、政治學系主任 Zoltán Balazs 教授(左三)、國際關係學系 Tamás Matura 教授(左二)座談。教授們在座談中協助釐清關於匈牙利民主化的過程，以及匈牙利如何處理過去共黨統治時期遺留下來的財產國有化問題。並表示在民主化推動的時候，社會各界和反對陣營就已檢討過共黨的財產。]

以下是就匈牙利與臺灣轉型正義及黨產處理相關議題座談之紀錄整理：

教授們表示，臺灣和匈牙利共享民主的價值，關於民主化與民主鞏固應該互相學習，並討論了關於財產的議題。教授們並表達對黨產會業務推展的關心，林峯正主委則向教授們簡介了黨產會的業務進展，說明黨產會是臺灣政府設立的獨立機關，調查並處理政黨的不當財產，也一併說明了之前促轉會的業務，以及近期關於政治犯受迫害的調查與賠償。林主委也提及黨產會依據調查的結果，迄今已追討、處分了大約相當於 30 億歐元的財產，而大部分的案件目前都在司法訴訟程序中。

關於臺灣處理政黨不當取得財產的作法，林主委向教授們說明，黨產會如何對國民黨的投資公司進行調查，對這些公司的財產以及不動產價值如何進行估算。在對談中教授們也對於國民黨龐大的公司體系表示訝異。林主委和教授們都認為，臺灣和匈牙利在處理黨產問題與轉型正義的作法與進程有一些不同，在臺灣因為國民黨仍存在，且對於過去的歷史尚未妥善面對與處理，不像匈牙利共黨在民主化後就已結束、不復存在，所以臺灣尚面臨一些阻力。

雙方討論到在目前匈牙利的政治當中，前共黨或其成員是否仍然尚存一點

影響力的問題，以及匈牙利共產黨過去在統治時，有沒有將國產、公產移轉為政黨財產的問題。還有匈牙利共產黨貪污的問題，以及共產黨執政時期人民的土地被國有化後續如何處理。教授們表示，以上這些議題中，人民財產被強迫國有化是匈牙利社會面對的主要問題。

教授們表示，1945 年匈牙利共黨開始統治之後，很多人民的財產、土地和企業的工廠被國有化，但是在這個過程中有些是被共黨人士藉機占用或拿走，並沒有移轉給國家。到了 1990 年民主化、國會選舉之後，法律規定要將共產黨的財產還給人民。

由於要處理將上述被奪取的財產還給人民的問題，因而涉及財產價值如何估算。被國有化或被奪走的時間點，到 1990 年代，已經過了 40 多年，那麼財產的估價該用哪一年的價值作為標準？匈牙利的做法是指定 1945 年作為標準。不過，人民的財產在經歷過集體化之後，已經難以完全恢復。關於企業的經營與價值估算問題，在經歷集體化過程後，儘管企業體看似仍存在，但除了經營不善的問題外，工廠或企業的資本、機器設備，生產出來的貨品的品質也降低了，所以獲利降低。另外關於土地價值的計算，教授們表示，匈牙利是使用黃金來計算土地的價值。然而，賠償卷的發放仍有金額的最高限制，而且發放數量不夠。因此仍有民眾的財產沒有得到適當的補償。

匈牙利政府過去有做估算，譬如說計算完之後，會在票上面註明賠償金額是 10 萬福林（匈牙利貨幣單位），但是對民眾來說，就估算之後的數字也不確定是否真的合理，民眾也不知道是不是應該信任這張票的價值，以及未來如何使用這些賠償票。後來的情況是，民眾也沒有去對票的價值進行爭辯或進行訴訟。

關於這些賠償票的實際使用情況，教授們提到一個例子，匈牙利國家儲蓄銀行（Nationwide Savings Bank, OTP）是匈牙利最大的銀行，原本是國有銀行，到了 1996 年進行私有化，當時依規定政府所發放的賠償票，民眾可以用來購買這間銀行的股份，也就是說這些賠償票在市場上仍有一定的價值，但事實上要購得銀行的股份，需要籌集較多的賠償票才有可能。那也因為這些賠償票仍有一點使用價值，所以在市場上的價值後來確實有上漲。

林主委並問及賠償票經費的來源，教授們表示依法是國家的經費，法律上雖然沒有設置發放的數量上限或金額的上限，但是實際上發放數量和金額確實不足。而且在申請的程序上，匈牙利民眾實際上要自己去尋找財產被取走的證明，然後才能去跟政府申請賠償票。

教授們也關心國民黨財產的來源，林主委表示，國民黨持有許多不動產、股票，過去長期從國家政府取得經費，黨營事業規模很大。臺灣因為是資本主義制度，所以和匈牙利的歷史不同。教授們表示，匈牙利共產黨不像國民黨，並沒有經營投資公司，所以從匈牙利的歷史來看和臺灣有所不同。匈牙利共產黨的財產來源，民主化之後雖然規定共黨的財產要歸還，但一般民眾也很難去爭論和進行訴訟。

林主委也提到國民黨國家發展研究院（原革命實踐研究院）的案子，國民黨在這個案件中，涉及以不當方式取得民眾財產的問題，黨產會在進行調查之後，就進行追討、追徵，希望能盡快將財產回復給受害民眾。

林主委也表示，黨產會依照黨產條例，對政黨的不當財產進行調查與處理，但是各政黨仍然可以合法地收受黨費和政治獻金等經費，而且依照參與選舉的結果，也可以得到政府發放的補助，財務上能夠維持運作。

#### （八）參觀多瑙河畔之鞋 Cipók a Duna-parton(Shoes on the Danube Bank)戶外展



[在二戰後期 1944 到 1945 年，親納粹的匈牙利箭十字黨，在多瑙河畔殺害猶太人並將猶太人推入河中。設計者是電影導演 Can Togay，由雕塑家 Gyula Pauer 完成（鐵製）。完成時間是 2005 年。]



### 三、拜會德國轉型正義、黨產處理機構、展覽館及相關人士，及相關會談

#### (一) 參訪東德博物館(DDR-Museum)



[參觀東德博物館，館長 Gordon Freiherr von Godwin(左二)說明館內收藏。東德博物館係一民間展覽館，藏有相當豐富的東德共黨統治時期的物件，包括當時之報紙、新聞播報影片，東德民眾各類生活起居物品，重現當時東德人民生活的處境。

該館善用各種展示方式，譬如將舊報紙電子化後，參觀民眾可以自行點選文章，詳細閱覽當時報紙內容。該館大量使用互動式器材，強化民眾參與式看展經驗。]

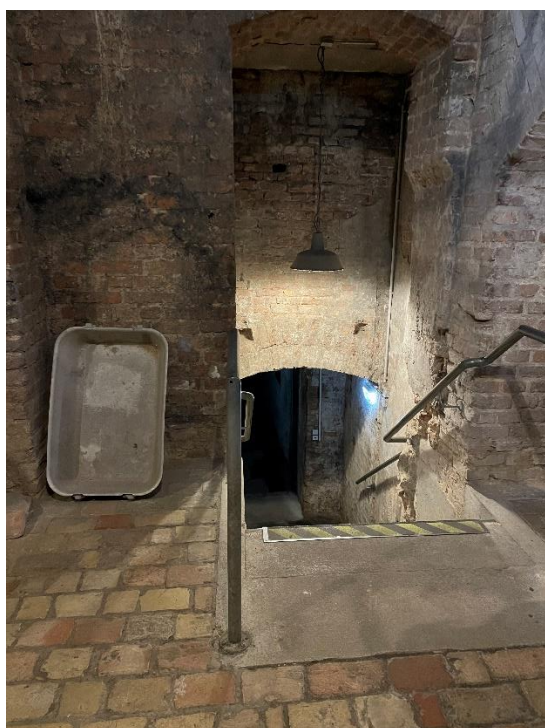


[東德博物館所藏東德舊報紙，並將報紙內容進行數位化，方便看展民眾閱覽。]



[與東德博物館館長 Gordon Freiherr von Godwin(右一)合影]

(二) 參訪柏林地下世界(Berliner Unterwelten) 紀念館  
參訪路徑 M--柏林圍牆之下(Tour M-Under the Berlin Wall)

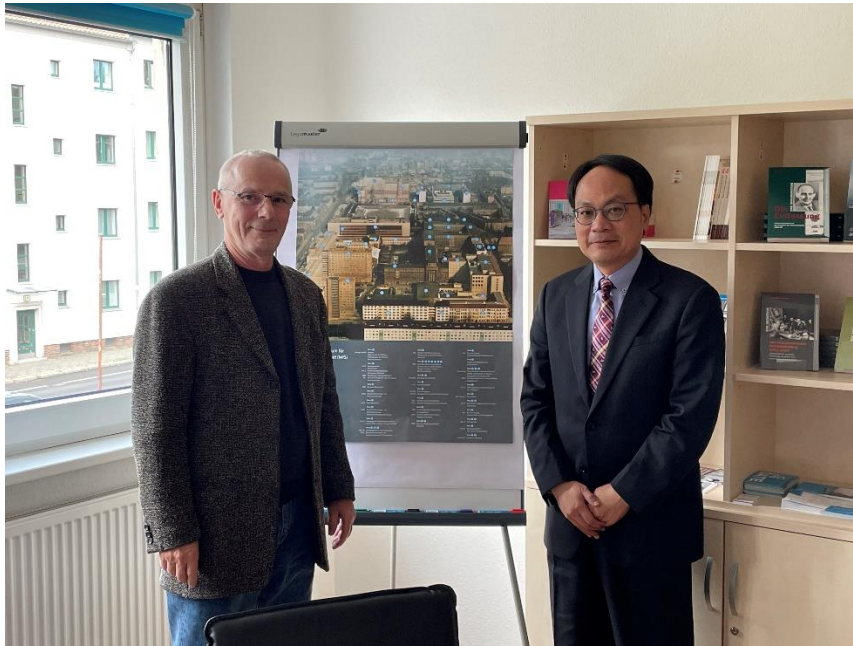


[柏林地下世界紀念館係一民間單位。在冷戰時期，由於柏林圍牆將柏林一分為二，許多東德人民希望遷入西柏林以投奔自由，但柏林圍牆使民眾難以跨越，因此，部分民眾決定自行挖掘地道穿越進入西柏林。此紀念館即保存部分地道空間以及相關文物。因柏林地道路線複雜，基於安全考量一般民眾不能自行行走其中。]



[柏林地下世界紀念館致力於保存地道、相關遺址與文物]

### (三) 拜會德國東德民間反政府運動協會（Robert-Havemann-Gesellschaft）



[拜會德國東德民間反政府運動協會，與會長 Olaf Weißbach(左一)座談。德國東德民間反政府運動協會主要係保存東德社會人士反抗共黨政府的相關文物。座落地點鄰近前東德國家安全部(史塔西，Stasi)的大樓。此協會的運作彰顯出，民間社會反抗暴政的歷史，需要被好好保存。圖中的海報，係籌畫中的人權園區。]



[德國東德民間反政府運動協會亦收藏中國 1989 年六四民運事件相關報導文件。]



[與德國東德民間反政府運動協會會長 Olaf Weißbach(站立者)座談。]



[東德民間反政府運動協會工作人員說明所藏檔案文件]

以下是就德國與臺灣轉型正義及黨產處理相關議題座談之紀錄整理：

Olaf Weißbach 會長表示，德國東德民間反政府運動協會這個單位是 1989 年東德和平革命運動的產物，成立的宗旨是希望能夠保存這些民主運動的相關史料。協會成立後的第一個工作是先成立檔案庫，進行檔案文件的保存，因為當時德國的政府，其實對於保存反抗運動的資料尚未關注，而對社會中各個反抗運動的人士、團體來說，她們對於將檔案資料全交給政府保管也不太有信心，因此民間自己先投入去做。這項工作德國政府後來才開始加入一同進行。

Olaf Weißbach 會長表示，這些反抗共產黨統治的人，在二戰期間其實也反對納粹統治。協會用以命名的 Robert Havemann 這個人，在共產黨統治期間從事反抗活動，後來曾躲避在教會裡面，共黨政府的安全人員在 1978 年闖入教會強行把他帶走，1982 年被迫害而死。因此以他的名字命名來紀念他。

這個協會藏有德國最大的關於反抗運動的檔案庫，而且其中有一個檔案庫收藏獨立的婦女團體的檔案文物。協會持續接受各界捐贈資料，目前是由四位同仁處理檔案，如果檔案受損，會外送其他專業單位進行檔案修復。館藏大部分的檔案都已經數位化，民眾和學者可以申請來閱覽。協會也會參與政府舉辦的展覽。協會也有收藏 1989 年中國六四天安門事件的資料，當時德國社會反對運動的人士，也連署聲援中國六四民運人士，當時也試圖跟六四的反抗人士聯繫。

有些檔案的捐贈人和協會聯繫討論捐贈議題時，有些人提出希望當事人或家人過世後幾年再公開檔案的要求；但是如果有人雖然捐贈檔案，但完全不想公開，那麼我們協會就會拒絕接受檔案，因為這個要求和我們成立的宗旨不符合。而且因為我們協會的預算來自德國聯邦及邦政府，德國的法律有規定，如果我們協會接受檔案文物就要公開。另外我們協會不會去購買檔案。

關於協會的預算，2018 年之後是以專案的方式每年向政府申請，聯邦政府有一個關於文化和傳播媒體的專員在處理我們的預算。而 2018 年之前的情形，也是跟政府申請預算，每年的預算大約 40 萬到 60 萬歐元，2018 年之後則是每年 120 萬歐元左右（約合近 4,000 萬新臺幣）。

協會原本座落在一般的住宅區，2007 年才搬到現在的地方，目前的地方是跟民間承租的。搬遷過程中先使用聯邦政府的辦公空間，那時聯邦檔案局有協助。搬到現在的位置，也是因為鄰近國安部檔案館，讓這附近可以成為一個園區。而且協會希望，關於民主化與反抗運動的歷史，讓民眾可以了解不只是國安部門的觀點，也有反抗者的觀點。

Olaf Weißbach 會長也表示，明年(2024)是德國和平革命 35 週年，而今年(2023)德國國會已經通過可行性計劃，預計 2024 年會在協會所在的這個區域，包括前東德國家安全大樓附近區域，規劃興建新的反對運動博物館園區。未來這個園區預計命名為「民主園區」(Campus for Democracy)。在未來的園區之中，聯邦政府預計會成立一個新的檔案中心，關於東德相關的政府檔案，會被放到這個新的檔案中心，希望 10 年內可以完成。

關於德國目前的政治情勢，Olaf Weißbach 會長表示，最近在地方大選當中有右翼政黨的勢力興起，有些政治人物主張現在的德國政府和以前東德共黨政府一樣獨裁，對此，協會希望加以反駁，他們的工作就是希望讓德國民眾更理解歷史，知道過去納粹與共黨極權統治的實際情形，以及民主與極權的差異。Olaf Weißbach 會長表示自己來自東德，所以希望民主化、反抗運動與轉型正義這些議題可以在德國社會傳承下去。

#### (四) 拜會與參觀馬林費爾德難民中轉營紀念館 (Erinnerungsstätte Notaufnahmelager Marienfelde, Marienfelde Refugee Center Museum)



[由於冷戰時期東西德分治，許多東德人湧入西德，西德政府因而成立此中轉營處理。依據馬林費爾德難民中轉營館長 Bettina Effner(左一)表示，須處理的人數眾多。]





[館中收藏許多中轉營的文件，並保留當時難民起居空間。]



[與馬林費爾德難民中轉營館長 Bettina Effner(右一)座談]



[馬林費爾德難民中轉營館長 Bettina Effner(左一)解說館藏文物]



[馬林費爾德難民中轉營外觀]

以下是就德國與臺灣轉型正義及黨產處理相關議題座談之紀錄整理：

Bettina Effner 館長表示，1952 年後東德的難民已經不能跨越東西德邊界，難民營是在 1952 年成立，冷戰時期有許多東德民眾湧入西德，西德政府處理東德難民的作法，會去審核他們是不是有充足的政治理由離開東德。這些從東德逃來的難民，西德政府會給他們居住及工作許可。如果是最後沒有得到許可的東德民眾，只能在西德居留，但就不容易得到政府的其他協助。在 1953 年之後，司法部門主張不應該拒絕接受難民，所以沒得到許可的比率就大幅下降。而在柏林圍牆蓋好之後，未許可率大幅下降，因為這些難民跨越圍牆要付出生命危險的代價。

Bettina Effner 館長表示，冷戰時期西德政府難民園區總共約有 90 個，柏林紀念館這邊那時候是行政總部，難民總數估計約有 400 萬人，這邊的園區數量最多的時候曾同時收容 3500 人，其中光是西柏林就容納了 140 萬人。

關於被拒絕許可的東德難民，少部分可能回去東德，但是他們這樣就會有被捕的風險，因此大多數居留在西柏林。而西德民眾也無法接受將東德難民遣返回去。在德國統一之後，如果有些難民想要回去東德，他們就會自己回去，不過大部分已經融入西德的社會，因為西德的社會保險體系比較完善。紀念館在 1990 年開始，有去訪談過去的難民，希望可以把他們的記憶保存下來，有助於德國社會對這段歷史的理解。

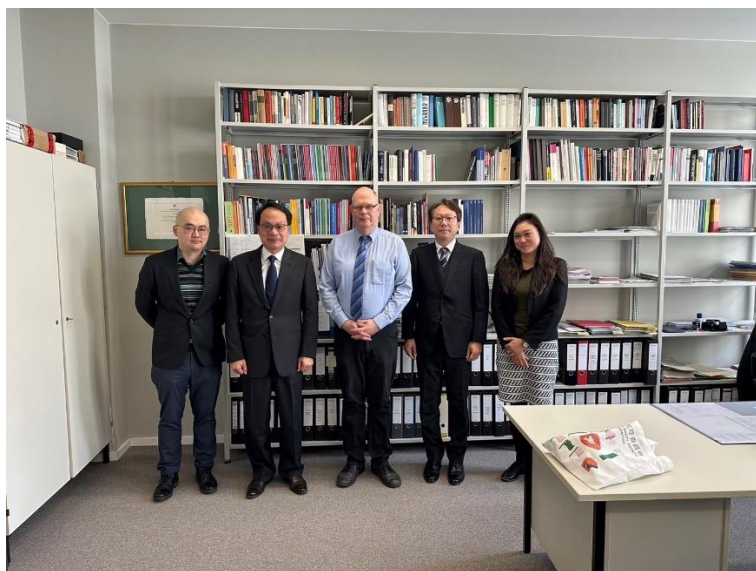
Bettina Effner 館長表示，關於難民營的安全問題，曾經有東德的國安部相關人員滲透進來，這個人原本是被關在東德的監獄，後來同意做東德國安部的線民滲透進來難民營，藉此接近反東德的組織。在統一之後發現相關的檔案，才知道這個人曾經是線民，滲透進來難民營。

關於東德國安部門線民的問題，Bettina Effner 館長表示沒有掌握明確的數字，但是猜測應該不少，英國和美國這些西方盟國也知道這類的案件，當時如果發現會進行逮捕，不會遣返回去東德。對於被滲透的問題，過去主要是交給英美法等國其他安全部門去處理，看起來當時東德安全部門是想要藉由線民來取得難民的資訊，再回過頭去阻擋難民逃走的管道。

林主委也提到中華救助總會（救總）的案件，黨產會在調查救總的過程中發現，救總與國民黨有密切的關係，長期從國家取得財產資源，黨產會除了已認定救總是國民黨的附隨組織，並認定部分財產需收回給國家，也發現救總過去長期處理難民來臺灣的問題，那時的國民黨政府也擔心難民當中，有些人可能是中共的間諜。

關於紀念館目前的業務，Bettina Effner 館長表示，目前除了收存與展示相關的檔案文物之外，館舍也有收容來自中東的難民，目前大約有 700 人，館長坦言德國社會目前對於難民政策有很大的爭論。

#### (五) 拜會德國抵抗運動紀念中心(Gedenkstätte Deutscher Widerstand)



[此中心之建物，原係納粹統治時期軍方人士使用。此中心係關注納粹統治時期，抵抗運動的文物。特別是 1944 年 7 月 20 日刺殺希特勒的事件。與 Johannes Tuchel 館長(中)合影]



[1944 年 7 月 20 日刺殺希特勒事件的歷史照片與說明。]



[Johannes Tuchel 館長(左一)解説展覽文物]



[Johannes Tuchel 館長(左二)解説展覽文物]

以下是就德國與臺灣轉型正義及黨產處理相關議題座談之紀錄整理：

Johannes Tuchel 館長表示，德國抵抗運動紀念中心主要關注的議題是對納粹政權的反抗。他主張，德國社會必須去面對和處理這段歷史，德國社會應該理解，獨裁和民主的概念有很明確的差別。紀念中心的展示內容顯示，在過去納粹獨裁統治之下，德國社會當中仍然有人勇敢的站出來反抗，而不是說在獨裁之下，人民就必須要去服從。關於抵抗的議題，重點是何時應該遵從良心。如果不遵從良心，那是否成為納粹政府的共犯，所以問題重點是不應該讓納粹取得政權。

Johannes Tuchel 館長表示，關於納粹政權的罪行，德國人在 1945 年之後還沒有想到要如何去檢討，在那個時期納粹的意識仍然在影響德國人。在二戰之後，德國人大多感覺到挫敗感，一直到 1985 年，當時德國總理說應該將 1945 年的失敗視為是解放，但是這樣的轉變花了德國將近 40 年。所以這是一個長期的反省過程。林主委則回應表示，類似這樣價值的轉換，如何看待過去的威權體制，臺灣社會也正在發生。

Johannes Tuchel 館長表示，這個紀念中心是要去紀念在二戰期間勇於反抗希特勒的人，但是這些反抗納粹的人在二戰之後，還是被德國社會歧視，被視為叛國者，德國社會處理這個議題，跨越了好幾個時代。關於抵抗納粹者所主張的價值，當時德國真的起身抵抗納粹的人很少，人數上是絕對少數，其中有左派也有右派人士，目的是要恢復法治國制度、重新恢復法律的尊嚴、保護基本的人權、打造更好的政府體制，共同的主張是要終結納粹獨裁統治、追求自由法治、結束戰爭。

在 1944 年時，德國軍隊當中只有 10 人勇敢站出來反抗納粹，但人數太少。反抗納粹的這些人，1944 年 9 月 20 日當天晚上就被處決，當天晚上總共約 700 多人被捕，這些人的家人也被捕。德國社會應該弄清楚歷史真相。

時至今日，德國社會中經歷過二次大戰的人大多已經不在了。冷戰期間德國分裂，東西德兩邊社會對於納粹有不同的看法，東德因為自身的政治立場，忽視歷史當中自由派反抗納粹的過往，西德則是反過來忽視左派也曾反抗納粹的歷史。館長表示，他認為必須要做的，應該是先去了解與展示反抗者的話語與行動，而不是先作評價，也就是說抵抗行為本身應該才是重點。有些反抗納粹的前共黨人士，在二戰之後待在西德，所以對這些反抗者，人們不應該因為事後的立場，影響到看待當時這些人的勇敢行動的觀點。德國是在統一之後，才能夠去調和上述的立場和看法，經歷過數十年之後，目前德國社會對納粹的態度已經比較整合。

林主委回應表示，在臺灣過去的威權統治時期，也是有白色恐怖的歷史。臺灣社會也持續在做回顧和面對歷史的工作，事實上不管左派、右派都是政治犯，都是受害者，也應該都要平反。館長則表示，他知道臺灣過去的歷史，也關注黨產會的工作，德國除了之前處理政黨不當黨產，也有在處理納粹受害者的賠償議題。

Johannes Tuchel 館長表示，紀念中心目前所在的這棟建築物，之前曾是德國海軍的建物，希特勒在 1933 年曾經在這裡發表過演說，而且在贏得執政之後，首先就到這裡訪問，當時希特勒就已經提到要除掉民主，要尋求東方的生存空間。也就是說這棟建築物有兩個重大的歷史意義，希特勒發表過演講，以及發生過刺殺希特勒的行動。館長也表示，每年約有 25 萬人次會來參觀這邊舉辦的各類展覽。

#### (六) 拜會德國聯邦檔案局東德檔案基金會(SAPMO- Stiftung Archiv der Parteien und Massenorganisationen der DDR im Bundesarchiv)



[東德檔案基金會係隸屬於德國聯邦檔案局，主要保管東德共黨統治時期，東德共黨及各附隨組織相關檔案。圖中正中間為德國聯邦檔案局總司長暨 SAPMO 基金會負責人 Dr. Simone Walther-von Jena]



[東德檔案基金會之檔案庫房]

以下是就德國與臺灣轉型正義及黨產處理相關議題座談之紀錄整理：

關於東德檔案基金會創立的經過，德國統一條約中規定，原本東德政府單位的檔案，是交給政府單位處理，但是關於政黨及其附隨組織的檔案，當時則是交給另外一個黨產會這樣的獨立單位處理。當時德國政府有和政黨及各附隨組織協商，如何處理他們的檔案。國會當中的各政黨同意，在國家檔案局之下建立獨立的單位來處理政黨的檔案，而之後各政黨及各附隨組織就交出他們的檔案。

關於附隨組織定位的問題，東德的國會當時已經明確確定他們就是附隨組織，然後後續就是協商檔案的處理，有些小的組織在解散之後，檔案也交給政府，大部分東德共產黨的附隨組織已經消失，所以不太有爭議。但是確實仍然有一些左派政黨繼續爭論，他們之後就納入監理人委員會運作，但是基金會擁有檔案的所有權。在處理檔案的時候，會從歷史的脈絡來整體看待各組織的這些檔案，而不是拆開來個別處理。

這個基金會在 1992 年 4 月由內政部通過成立，從 1993 開始就在目前這棟建物當中開始工作，如果是屬於聯邦政府的檔案，有 30 年的保密期間，也就是



說 30 年內不能使用，30 年之後才能公開，至於非屬政府的檔案，則沒有保密期間的規定。

就預算部份，是包括在檔案局的預算之中，基金會也有設立監理人，監理人每年聽取單位工作報告。監理人委員會的成員包括：檔案的提供者、國會各政黨黨團、聯邦政府以及各邦政府的成員、檔案局局長，以及基金會執行長。不過目前監理委員會不太會實質介入基金會的運作。工作人員大多數來自聯邦政府的文化部及內政部。

基金會有檔案庫以及圖書館，圖書館藏書的規模幾乎等同於大學的圖書館，圖書館的館藏內容包括勞工運動、各社會主義政黨的資料，以及在檔案庫成立之後所做的學術研究成果，統計大約有 210 萬冊的藏書。基金會也有進行檔案的數位化，不過數位化的比例不超過 5%。館藏的內容還包括個人的傳記、西班牙內戰時移民的資料、當時領導人的書信等，還有 170 萬張照片。

檔案庫裡面也有政黨附隨組織，譬如工會組織、青年團等等單位的資料，譬如工作人員有看到資料，東德共黨的青年團團長曾去函東德政府，希望能夠讓西德的搖滾樂團來東德登臺表演，後來東德政府同意。

在行政管理上，是由基金會這裡來管理所有安全部檔案館的檔案，但是因為檔案數量太多，所以並非全部存放在這裡。關於東德共產黨的檔案，時間可以追溯到 1964 年，檔案內容包括政黨內部的資料庫，也就是當時只有共黨政治局人士才可以接觸到的檔案，一般人沒辦法接觸。就 1964 年到 1971 年的政黨檔案，在 1993 年之後原則上部分已經開放，基金會目前正在繼續處理這些檔案。在 1990 年代有些來閱覽檔案的人，是學者以及法院代表，因為當時司法部門在處理賠償的問題。目前基金會已經處理完的檔案數量，以長度來看的話約長達 2,510 公尺，有 250 公尺的檔案還沒有處理完。

基金會持續在進行檔案的數位化，整理好的一些檔案目錄可以在檔案局的網站上查閱。像是東德共產黨總書記的檔案，有些已經在網站上可以看到。委員會會處理檔案使用的原則性以及技術性議題，還有政府報告，也會公布在網站上。民眾可以申請調閱基金會收藏的檔案的副本、數位化的資料，或者檔案原卷，包括東德共產黨和附隨組織的檔案，除了其中太過個人性的資料以外。

林主委回應表示，在臺灣也有婦聯會等各個附隨組織的案子，關於認定為附隨組織以及不當財產的處分，很多仍在訴訟程序中，政黨和附隨組織檔案文件取得的部分也仍然在爭執當中。德國基金會代表也表示，他們知道黨產會目前業務執行的情況，但因為國民黨現在仍然是最大的在野黨，似乎現在就只能

依規定強迫他們交出檔案。

關於基金會的預算，因為接收了原本國家安全部檔案館的資料，館藏規模變大，所以預算也相對應的增加，目前約是每年 8,000 萬到 1 億歐元。而 2016 年之後，聯邦檔案局的庫房已經整併進整個德國的政府檔案庫。德國法律已經規定，這些檔案要移到未來的民主園區做檔案的保存，並繼續進行歷史研究，讓德國社會理解這段歷史。

**(七) 參訪柏林圍牆紀念館 Gedenkstätte Berliner Mauer, Berlin Wall Foundation)**，並與副館長 Bettina Effner 座談



[保留下來的柏林圍牆遺蹟。]



[東德統治時期於柏林圍牆所設崗哨。]



[柏林圍牆遺蹟園區內紀念試圖跨越柏林圍牆的受害者。]



[園區內展示的歷史照片]

以下是就德國與臺灣轉型正義及黨產處理相關議題座談之紀錄整理：

柏林圍牆紀念館副館長 **Bettina Effner** 陪同訪團參觀紀念館，並進行導覽。她表示，每年 10 月 9 日是柏林圍牆倒塌紀念日，目前園區的土地是基金會所有，少部分的柏林圍牆有被保存下來，而基金會的工作就是保護目前留下來的圍牆遺跡。

基金會 2008 年剛成立時沒有太多的公眾壓力，沒有發生嚴重的爭論，當然還是有少部分人為東德前共產黨說話。關於基金會的經費，主要來自於德國政府總理府文化與媒體專使的支持。

她表示，過去在冷戰時期許多東德人試圖穿越柏林圍牆，但是在過程中不幸被東德軍警射殺。但是東德政府又怕西德人看到遺體之後不滿，所以東德政府人員會盡快把受害者的遺體搬走。為了阻礙東德人逃跑，柏林圍牆共設有三道，也希望讓東德人不要看到射殺的情況。在興建圍牆時，東德政府甚至找運動員來實際演練、測試逃亡的可能性，測試結果是運動員也無法翻越圍牆。

目前園區裡面展示了逃亡受害者的照片和姓名，目前統計出來共有 139 位受害者因為逃亡而被射殺。而被射殺的逃亡者，他們的家屬也不一定可以領回遺體。曾發生東德政府射殺逃亡的小孩之後，騙家屬說他們是因交通意外死亡，然後再將遺體交還家屬，是在統一之後因為看到檔案，家屬才知道真相，

才知道自己的小孩因為逃亡被軍警射殺。而逃亡者的家人親友，也會因為逃亡者而受到監視。

因為柏林圍牆隔離了很多人，原本他們是親友，變得難以碰面，因此當時西柏林政府有在柏林圍牆旁邊興建高臺，讓民眾還是可以看到東德的親友。

關於基金會的經費，副館長 Bettina Effner 表示，係來自聯邦政府及柏林政府。她表示，德國在 1990 年開始做逃跑者人士的訪談，到目前 2023 年為止，已經累積了數百個訪談資料，有些逃亡者他們願意討論這一段過去，但是大多數的邊境軍警人員不願意談論這一段歷史，這些訪談的成果，也會製作成口述歷史出版，讓社會了解這段歷史。

在研究的部分，基金會大部分是由內部人員來進行研究，少部分會委外請專家來研究。她表示，雖然德國處理這段歷史已經一段時間，但是對於東德共黨統治的研究，其實還是會有一些爭論，不過學界持續有學者專家願意投入，持續做東德主題的研究。目前基金會就這些歷史議題，有在推動一些計畫，希望讓更多民眾可以接觸和理解，近期會規劃從國際政治的角度來看待、來理解德國的歷史。譬如基金會曾舉辦一個展覽，是關於 1975 年時東西德兩邊生活樣態的歷史展覽，也製作了相關議題的影片。

關於檔案開放的議題，林主委表示在臺灣也有討論政府檔案如何開放，在思考如何處理和開放這些檔案。副館長 Bettina Effner 表示，德國剛統一時其實也有針對檔案開放進行討論，德國也是後來漸漸放寬，方便民眾來閱覽文件資料，當然在閱覽資料之後，若發表文章，必須要遵守保護個人資料的規定。

## 參、心得與建議

本會此次前往匈牙利及德國，參訪拜會與黨產處理、轉型正義有關機構與人員的行程，成果可說相當豐碩。以下分別說明至匈牙利及德國訪問的心得與收穫。

匈牙利自 1989 年開始民主化，當時匈牙利社會就有出現要求共黨歸還黨產的呼聲，之後則是逐步試圖推動轉型正義（該國相關法案請見附件），和德國、捷克等國有類似的方向，可見從他國的實踐經驗來看，民主化和不當黨產處理、推動轉型正義工程，皆係重要憲政改革議題，並非民主化之後不當黨產處理、轉型正義議題就不再具備重要性。相反的，從德國、匈牙利，乃至本會先

前出訪的捷克與波蘭等國的經驗來看，各國其實都花費許多精力和時間來推動，希望有助於民主憲政秩序之穩健發展。這也可從歐洲各國在民主化之後，仍持續推動轉型正義工程，並就此相關議題進行國際交流得到驗證。

匈牙利 1989 年民主化之後，社會各界支持轉型正義與處理政黨不當黨產的大方向，一方面試圖保存安全部門及政黨相關檔案，也開始討論如何進行人事除垢與責任釐清問題。但是由於前共黨勢力在民主化之後的選舉中，仍然有一些影響力，因此在具體推動轉型正義與政黨不當黨產的過程中，承受一些來自政治方面的因素影響。但總的來說，社會明確要求共黨歸還黨產。政黨不當取得財產的部分，匈牙利如同捷克的情形一樣，不難證成取回黨產的立場，因為在共產黨統治時期經濟活動受到政府管制，無論取得財產付出的對價是如何，共黨都不容易說清楚如何正當取得，所以難以獲得社會支持。

在匈牙利處理相關安全部門檔案的議題上，另一個心得是匈牙利也面臨如何看待檔案內容的問題，因為有時不易區別安全部門檔案內容的真實性，有些安全部門人員所做的報告內容有進一步辨別真假的問題。

另外，匈牙利檔案局人員也坦承，當初民主化之後，政府保存檔案資料的速度稍慢，致使部分檔案可能滅失，頗為可惜。這點亦可供臺灣政府相關機關參考。而且在檔案閱覽議題上，匈牙利係希望往開放閱覽的方式努力，但似較關注當事人的考量。

此次出訪匈牙利也了解到，匈牙利在民主化之後，也有面對一些和臺灣不同的議題，譬如如何賠償納粹和共黨統治下的受害者，以及在共黨統治期間民間財產被迫公有化的補償問題。匈牙利在二戰期間曾受納粹統治，一些猶太人被強迫關入集中營，而匈牙利共黨統治期間也有一些民眾被關入勞改營，因此如何補償上述的受害者是需面對的難題。另外，匈牙利在民主化之後，曾試圖補償在共黨統治期間民間財產被迫公有化，並發放補償券，但據此次訪談對象的了解，似乎落實上仍有難題。

此外，匈牙利在保存文物上亦有可供參考之處。恐怖之屋博物館現址原係安全部門使用過之館舍，後來保留下來之後直接籌建成博物館，展示過去納粹及共黨統治時期的文物，包括一些當事人、相關人士的訪談影片，展覽內容相當豐富，有助社會大眾深入理解這些歷史事實。

關於德國的部分，東德共黨統治解體之後出現民主浪潮，社會各界可說對於轉型正義與政黨不當黨產處理兩大議題，在大方向上有基本共識，當時人民的意志堅定，主張黨產應該歸還國家、歸還人民，這些應該是德國不當黨產處

理有所成就的重要背景因素。但德國在處理不當黨產工作上，也曾面對一些困難，其中包括東德前共黨及附隨組織仍試圖抗拒，致使整個法律追討過程耗時較久。和臺灣目前面對的處境似有相似之處。

此次出訪的另一收穫是，德國在處理共黨的附隨組織部分，顯然較為明快，在 1990 年左右即由國會經由程序認定各附隨組織的身分，然後讓各政黨及附隨組織交出手中檔案資料。德國在處理政黨與附隨組織檔案的作法，或亦可供我國參考。德國是在政府機關之下，另外成立基金會處理這些檔案，然後在基金會中設立監理人委員會，讓各政黨國會黨團人士加入，一同監理委員會運作，但委員會保有檔案所有權。在財務上則是由政府給予較充足的經費支援，讓此單位能夠妥善的處理檔案保存及運用的相關業務。

此次出訪德國，從德國經驗得知，雖然東德 1990 年左右即開始民主化然後德國完成統一，但德國社會在梳理過去納粹統治和共黨統治的歷史，其實都花費一些時間，特別是針對過去的納粹統治。因而臺灣社會在面對過去的威權統治的種種問題，也應面對歷史、努力持續推動。

從匈牙利及德國的經驗可知，社會大眾的支持、法律依據，以及能否尋得相關重要檔案史料，對於處理不當黨產工作相當重要。因而可說，處理政黨不當黨產是在與時間賽跑。

其中檔案文件與史料的保存，尤為重要。只有檔案保存妥當，合理的開放民間學者進行歷史研究，才得以使歷史為社會所知悉，也才能使社會記取過去的教訓。此次參訪的兩國民間單位，皆強調此點，而且他們的業務推展，也確實是得力於檔案史料的妥善保存與運用。


在轉型正義相關工作方面，匈牙利和德國都進行相關史料、檔案的收集及後續研究，目的是希望藉由多元化的推動方式，譬如學術發表、民眾參與、公開展覽及教育，甚至是使用網路科技與平臺等方式，讓公眾了解並反思過去極權統治的許多問題，讓歷史教育生根。希望藉由前述各種努力，民主發展才不易走回頭路。

在國際交流部分，在出訪的行程中也體會到，由於一些歐洲國家都有類似的經歷，各國不管是政府單位或民間組織，大多成立或參與相關的國際平臺，共同來進行民主深化的公眾教育工作，推動這些議題。這對臺灣應可以是很好的啟發。藉由針對轉型正義和民主深化等議題進行國際交流及合作，除了有助於臺灣自身相關業務的推動，讓民主、法治等價值更深入臺灣社會，臺灣也應該持續和各國友人交流，共同為國際上民主法治價值的深化來努力。

本次的考察，讓本會看到匈牙利及德國對於推動轉型正義、處理政黨不當取得財產的做法，考察的收穫也讓會內同仁獲益良多。臺灣目前推動的轉型正義、處理政黨不當取得財產的工作，攸關臺灣的民主憲政秩序能否更為成熟穩固，期許藉由本會的持續不懈努力，讓臺灣社會更關注及了解相關議題，讓臺灣有更公平的政黨競爭環境，讓民主法治更為鞏固。



The text of the Act in force at this date of 9th July 2014

The  symbol marks the most recently amended paragraphs.

---

## Act CCXLI of 2013

### on the Committee of National Remembrance<sup>1</sup>

In order to ensure the public preservation of the Remembrance of the communist dictatorship and the revealing of the operation of power in the communist dictatorship, as well as the breaking down of the privileges of communist power-holders and the bringing to justice of criminals living amongst us to date, the Parliament, in order to enforce the Fundamental Law, has adopted, pursuant to *Article U) paragraph (3)* of the Fundamental Law, the following Act:

#### *Chapter I*


#### *General Provisions*

### 1. Legal Status and Scope of Authority of the Committee of National Remembrance

**Article 1** (1) The Committee of National Remembrance (hereinafter referred to as the 'Committee') is the body responsible for the public preservation of the memory of the communist dictatorship and the revealing of the operation of power in the communist dictatorship. The legal status and scope of authority of the Committee shall be established by the Fundamental Law and this Act.

(2) In the course of its activities, the Committee shall be independent of any other organisation.

(3) The Committee shall act with general authority to reveal the operation of power in communist dictatorships and the roles of persons and organisations possessing power, and shall publish the results of its activities in a comprehensive report and other documents.

 (4) The Committee shall, at its own initiative or at the request of the Parliament, make observations and legislative proposals and shall draft reports, with which it shall facilitate the revealing of the crimes of communism and, thereby, the full realisation of the democratic rule of law.

(5) Against persons considered criminally liable based on its research activity, the Committee shall initiate criminal proceedings with the Chief Public Prosecutor.

(6) Pursuant to *Article U) (3)* of the Fundamental Law, the Committee shall especially determine and publish in a research-based report, the roles, assignments, occupations and offices the holding of which are considered possession of communist power and the organisations that are considered communist power-holders. The report may not be challenged before a court or other authority by lodging a single appeal.

(7) Statements of fact by the Committee published under *Article U) (4)* of the Fundamental Law may not be challenged before a court or other authority by lodging a single appeal.

#### **Article 2**

**Article 3** The Committee shall have its seat in Budapest.

### 2. Legal Status of the Chairman and the Members of the Committee of National Remembrance

**Article 4** The Committee shall have five members. The Committee shall be composed of the Chairman, the Deputy Chairman, and the elected and appointed members.


**Article 5** The members of the Committee shall be independent and shall be bound only by the Fundamental Law and the laws of Hungary.

**Article 6** (1) Any Hungarian citizen with a clear criminal record who is eligible to be elected in the election of Members of Parliament may become member of the Committee, with the exception laid down in (2), if

a) he/she has a higher education degree in law or a higher education degree in social science obtained in either an undivided, one-tier training or a master's training course, and

b) he/she is a theorist of outstanding knowledge with a minimum of five years' experience in the field of law or social science gained in a position subject to higher education degree in law or social science.

(2) Persons born before 14<sup>th</sup> February 1972 may not be members of the Committee.

 **Article 7** (1) The term in office of the Chairman and the elected members of the Committee shall be for a period of nine years. The Chairman and two members of the Committee shall be elected by the Parliament by secret ballot. The election of the Chairman and two members of the Committee shall be scheduled by the Speaker of Parliament.

(2) The members and the Chairman of the Committee may be re-elected or appointed to office once.

(3) Proposals for candidates for the positions of elected members and Chairman of the Committee shall be made by the written recommendation of no less than one fifth of the Members of Parliament

a) no more than sixty and no less than thirty days before the expiry of the members' term in office,

b) in cases not referred to in a) within thirty days of receiving notice of the termination of the mandate.

(4) Nominations shall be submitted to the Speaker of Parliament. Each Member of Parliament may recommend two member candidates and one Chairman candidate. Recommendations shall be accompanied by the candidates' statement of acceptance otherwise the recommendations are invalid. If an MP recommends more than two member candidates and more than one Chairman candidate, all of his/her recommendations shall be invalid.

(5) As long as the election of the person or persons nominated as Chairman of the Committee or the persons nominated as members of the Committee is inconclusive, a new election shall be held on the basis of a new nomination. The date of the new election shall be set by the Speaker of Parliament pursuant to the rules under paragraph (1).

**Article 8** (1) Following examination of the conditions of their eligibility for election, the Parliament shall elect the selected members and the Chairman of the Committee upon consulting the Standing Parliamentary Committee on Research and Scientific Issues.

(2) The persons nominated as elected members and Chairman of the Committee shall prove fulfilment of the conditions of their eligibility for election, which information shall be public information.

(3) Following their election, the Speaker of Parliament shall initiate the vetting procedure of the elected members and the Chairman of the Committee. The vetting procedure of the elected members and the Chairman of the Committee shall be performed by the Constitution Protection Office.

 (4):

**Article 9** (1) Two members of the committee shall hold office based on appointments by the President of the Hungarian Academy of Sciences and the minister in charge of the judicial system, respectively. The appointment shall be for a period of nine years.

(2) The persons nominated as appointed members of the Committee shall prove fulfilment of the conditions of their eligibility for appointment, which information shall be public information.

(3) The vetting procedure of the appointed members of the Committee shall be initiated by the Speaker of Parliament. The vetting procedure of the appointed members of the Committee shall be performed by the Constitution Protection Office, which shall report the results of the vetting procedure to the Speaker of Parliament and the person entitled under paragraph (1) to appoint the appointed member of the Committee concerned.

**Article 10** Prior to entering office, the members of the Committee shall take an oath before Parliament.

**Article 11** (1) Members of the Committee may not pursue any gainful activities other than scientific, educational, artistic, lecturing and editorial activities and intellectual activities subject to copyright protection.

(2) A member of the Committee may not be the President of the Republic, a member of the Government, an undersecretary of state, an undersecretary for administration, a deputy undersecretary of state, a mayor, a deputy mayor, the chairman or deputy chairman of a county general assembly, a Member of Parliament, a Member of the European Parliament, or a member of a local or county government.

(3) If a conflict of interests defined in paragraph (1) or (2) exists concerning a member of the Committee, he/she shall terminate such conflict of interests within thirty days of entering office.

(4) If a conflict of interests defined in paragraph (1) or (2) arises concerning a member of the Committee in the course of his/her activities, he/she shall terminate such conflict of interests without delay and no later than within thirty days from the arising of such conflict of interests.

**Article 12** (1). Within thirty days of their election or appointment, and subsequently on or before 31<sup>st</sup> January of each year, members of the Committee shall make a declaration of personal wealth subject to the same content requirements as those of Members of Parliament.

(2) Members of the Committee shall attach to their declaration of personal wealth the declaration of personal wealth of their spouses or registered partners living in the same household and children (hereinafter referred to as: 'family members') subject to the same content requirements as those of members of the Committee.

(3) With the exception of the declaration of personal wealth of family members, the General Director shall post certified public copies of the declarations of personal wealth, with the exception of the information of family members, on the website of the Office of the Committee of National Remembrance (hereinafter referred to as the 'Office') operating as the work organization of the Committee. The declaration of personal wealth may be removed from said website after a period of one year following the termination of the mandate of the member of the Committee concerned.

(4) The declarations of personal wealth shall be managed by the General Director of the Office. The General Director shall retain the declarations of personal wealth of former members of the Committee and their family members for a period of one year following the termination of the mandate of the members of the Committee.

**Article 13** In the event of failure to make a declaration of personal wealth, members of the Committee shall not be allowed, until the declaration is made, to exercise their vested powers or receive remuneration or benefits.

**Article 14** (1) The Chairman of the Committee shall be entitled to the same remuneration as that of undersecretaries of state while the members of the Committee shall be entitled to the same remuneration as that of deputy undersecretaries of state.

(2) During their term in office, members of the Committee shall be regarded, for the purposes of their eligibility to social security care and benefits, to be employed under a civil service legal relationship and their remuneration shall be regarded as income from activities other than self-employment, constituting the basis for calculating contributions. The term in office of members of the Committee shall constitute time spent in a civil service legal relationship.

(3) Members of the Committee are entitled to forty days of leave in each calendar year.

**Article 15** Members of the Committee may not be held liable, either during or after their term in office, before a court or other authority for their activities performed or their statements, explanations or evaluations of facts made in the course of exercising the powers provided for in the Fundamental Law and this Act, and no proceedings may be brought against members of the Committee before a court or other authority by reason of such statements, explanations or evaluations of facts. This exemption shall not apply to criminal liability.

**Article 16** (1) Committee membership shall terminate

a) upon the member reaching retirement age,

a) upon expiry of the term of office;

c) upon decease,

d) upon resignation,


e) upon declaration of the termination of the mandate due to a conflict of interests,


f) if the conditions of having a mandate or being elected as member of the Committee are no longer fulfilled,

g) if, pursuant to the provisions of the Act on National Security Services, the legal relationship giving rise to vetting procedure may no longer be maintained with the member.

(2) As long as the membership of a member of the Committee terminates under paragraph (1) b) and the Parliament fails to elect, or the person referred to in Article 9 (1) fails to appoint, a new member of the Committee before the expiry of the term of office, then the term in office of the member concerned shall be extended till the election of his/her successor. If the membership of more than one member of the Committee terminating simultaneously exceeds the number of members the Parliament elects, or the person referred to in Article 9 (1) appoints, before the deadline, then the term in office of the younger member shall be extended.

(3) If the mandate of more than one member of the Committee elected by the Parliament terminates, then the Parliament shall elect the successor of that member of the Committee first, whose mandate terminated earlier, was extended earlier, or would terminate earlier.

 (4) In the events provided for in paragraph (1) e), f), and g), the termination of the mandate of a member of the Committee elected by Parliament shall be declared by the Parliament upon recommendation by the Parliamentary Committee on Conflict of Interests. The proceedings shall be subject to the provisions governing the conflict of interest proceedings of Members of Parliament.

 (5) In the events provided for in paragraph (1) e), f), and g), the termination of the mandate of a non-elected member of the Committee shall be declared by the person appointing such member under Article 9 (1) upon recommendation by the Parliamentary Committee on Conflict of Interests. The proceedings shall be subject to the provisions governing the conflict of interest proceedings of Members of Parliament.

**Article 17** Elected members of the Committee shall submit their resignation in writing to the Chairman of the Committee, who shall submit the same to the Speaker of Parliament, while appointed members of the Committee shall submit their resignation in writing to the Chairman of the Committee and the person appointing such members under Article 9 (1). A statement of acceptance is not required for the resignation to be effective. The resignation shall not require justification and the mandate shall terminate as of the date of submission of the resignation.

### **3. Chairman and Deputy Chairman of the Committee of National Remembrance**

**Article 18.** The Chairman of the Committee shall

- a) coordinate the activity of the Committee,
- b) call and chair the meetings of the Committee,
- c) determine the order of the meetings of the Committee,
- d) make recommendations regarding the rules of procedure and agenda for meetings of the Committee,
- e) make recommendations for the composition of the working groups led by members of the Committee,
- f) make a recommendation for the annual research action plan of the Committee and the Office,
- g) represent the Committee before the Parliament and other organs,
- h) direct the Office,
- i) perform the duties prescribed for him or her by the rules of procedure of the Committee,
- j) issue the charter of the Office and approve the Organisational and Operational Regulations of the Office, and
- k) have the right of classification under the Act on the Protection of Classified Data in matters falling within the scope of the powers and responsibilities of the Committee.

**Article 19 (1)** The Chairman of the Committee shall be assisted in his work by the Deputy Chairman.

(2) The Deputy Chairman shall be elected by the Committee from among its members upon recommendation by the Chairman.

(3) When the Chairman of the Committee is unable to attend to his duties, the Deputy Chairman shall substitute for him in his capacity of Chairman, and perform all duties entrusted to him by the Chairman. If the mandate of the Chairman of the Committee has terminated, his powers shall be exercised by the Deputy Chairman.

- (4) The mandate of the Deputy Chairman shall terminate
- a) upon the new Chairman of the Committee entering office,
  - b) upon expiry of his membership in the Committee,
  - c) upon resignation.

(5) The Deputy Chairman of the Committee shall submit his resignation from the office of Deputy Chairman in writing to the Chairman of the Committee. A statement of acceptance is not required for the resignation to be effective. The resignation shall not require justification, and the mandate shall terminate as of the date of submission of the resignation.

(6) Termination of the mandate of Deputy Chairman under paragraph (4) a) or c) shall have no impact on the membership of the Deputy Chairman in the Committee.

## *Chapter II*

### *Activities of the Committee of National Remembrance*

**Article 20 (1)** The Committee shall carry out the following activities in relation to the comprehensive analysis of the period between 21<sup>st</sup> December 1944 and 2<sup>nd</sup> May 1990 and the revealing of the operation of the communist dictatorship:

- a) scientific research,
- b) publication of documentary, visual, and audio materials for access by the general public,
- c) digitalization of documentary, visual, and audio materials,
- d) dissemination of knowledge, publication of teaching materials,
- e) establishment of a public online database, knowledge centre, and digital archive using the factual data found and the research results arrived at,
- f) recording of the memories of living witnesses,
- g) preparation of reports summarizing the research results for each sector regarding the structure and operation of the communist dictatorship,

*h)* publication of such personal data of the holders of communist power that relate to their role and actions in connection with the communist dictatorship,

*i)* cooperation with designated organisational units of the Office of the Public Prosecutor in order to find the offenders of criminal acts committed during the communist dictatorship on which there is no statute of limitations and of criminal acts under Article U (6) of the Fundamental Law, in compliance with the Criminal Code and the provisions of the act on the punishability of criminal acts against humanity and the exclusion of the use of a statute of limitations on such and the prosecution of certain criminal offences committed during the communist dictatorship.

(2) Holders of communist power may make written remarks about the data published under paragraph (1) *h)* with regard to the data relating to them, which shall be published by the Committee leaving the original data unchanged.

**Article 21** The Chairman of the Committee shall report annually to the Parliament on the activities of the Committee.

**Article 22** Upon recommendation by its Chairman the Committee shall

- a) draw up its rules of procedure and accept its agenda,
- b) determine the composition of the working groups lead by members of the Committee,
- f) determine the annual research action plan of the Committee and the Office.

**Article 23** (1) The members and Chairman of the Committee shall have an unlimited right to review and to make or order copies of such documentary, visual, and audio materials generated during the establishment and reign of the communist dictatorship, i.e. between 21<sup>st</sup> December 1944 and 2<sup>nd</sup> May 1990, and are kept by government agencies or other organisations that do not contain classified data.

(2) The members and Chairman of the Committee shall have the right to access classified data that concern the powers and responsibilities of the Committee without a declaration of confidentiality or a user authorisation.

(3) The General Director, head, and researcher of the Office shall have an unlimited right to review and to make or order copies of such documentary, visual, and audio materials generated during the establishment and reign of the communist dictatorship, i.e. between 21<sup>st</sup> December 1944 and 2<sup>nd</sup> May 1990, that are kept by government agencies and do not contain classified data.

(4) The General Director, head, and researcher of the Office shall have the right to access classified data that concern the powers and responsibilities of the Committee under the conditions laid down in the Act on the Protection of Classified Data.

(5) The Committee may make justified recommendations for the review of the classification of classified data to organs that are entitled to and vested with the powers and responsibilities regarding data classification or to the President of the National Authority for Data Protection and Freedom of Information. The Committee shall have the obligation to publish on its website within 15 days of making the recommendation the fact that a recommendation was made as well as the name of the organ contacted and the date on which it was contacted.

(6) The Committee shall determine in its annual action plan the directions of its scientific research activities and compile reports from the results of those activities that present the decision-making mechanism of communist power for both the entire country and its counties separately, as well as for each sector.

(7) With a view to the performance of its duties laid down in Article 20 (1) *h)*, the Committee shall examine the role, inter alia, of the heads of the Workers' Militia, the Union of Working Youth, the Communist Youth League, the Young Guard, the Hungarian Communist Party, the Social Democratic Party, the Hungarian Working People's Party, and the Hungarian Socialist Workers' Party. The examination shall extend to the national security services, the members of the Council of Ministers, the heads of ministries, the heads of the metropolitan, district, county, city, and village councils, as well as the heads of state-owned companies and institutions.

(8) For the purposes of paragraph (7), the term heads shall mean to include, especially, the first secretaries of organisations, the members of the Political Committee, the members and department heads of the Central Committee, the members of the Budapest, district, county, city, and village party committees, and the members of the party committees of industrial plants and of institutions.

**Article 24** The Committee shall publish for access by the general public the reports issued on the results of its work as well as all other summaries of the activities of the leaders of communist power.

**Article 25** With a view to the performance of its duty under Article 20 (1) *d)*, the Committee shall:

- a) prepare teaching materials for the use of rising generations,
- b) organise conferences and commemorations,
- c) initiate the establishment of memorials and prepare informative publications.

### *Chapter III*

## *Staff and Organisational Structure of the Office of the Committee of National Remembrance*

☞ **Article 26<sup>13</sup>** (1). The Office is a central budgetary agency with the legal status of budget chapter-holding agency, the budget of which constitutes a separate title within the budget chapter of the Parliament.

☞ (2) The budget of the Office shall be determined to be no less than the budget amount assigned to it in the previous central budget. Duties other than those under this Act may only be assigned to the Committee or the Office by other legislation if it simultaneously allocates the funds necessary to perform such duties.

☞ (3) The Office shall perform the duties of the Committee relating to organisation and operation, administration, and the preparation of decision-making.

☞ **Article 27<sup>14</sup>**. The Office shall be composed of a General Director employed under a civil service legal relationship, civil servants holding a higher education degree in the relevant who fill other management and non-management positions, and other civil servants, civil service administrators and employees falling within the scope of the Labour Code who hold a degree in secondary education or higher.

☞ **Article 27/A<sup>15</sup>** (1). The Office shall be headed by the General Director. The General Director shall be appointed and recalled, and all other employer's rights shall also be exercised over him/her, by the Chairman of the Committee.

☞ (2) The General Director shall perform his/her duties under the direction of the Chairman of the Committee.

☞ (3) The General Director shall participate in the work of the Committee pursuant to the provisions of this Act and the rules of procedure of the Committee.

☞ (4) The General Director shall have the right of classification under the Act on the Protection of Classified Data in matters falling within the scope of the powers and responsibilities of the Committee.

☞ (5) With the exceptions set forth in this Act, the General Director shall exercise the rights of budget chapter-holding agency.

☞ **Article 28<sup>16</sup>** (1) The Chairman of the Committee may subject the establishment of a civil service relationship with the civil servants of the Office to requirements for education, qualifications, or a period of professional practice other than those pursuant to the Act on Civil Service Officials.

☞ (2) The General Director of the Office may appoint civil servants of the Office to fill management positions including those of Head of Division, Deputy Head of Division, and Head of Department and may withdraw such appointments.

☞ (3) In matters not provided for in this Act, the legal relationship of the civil servants and civil service administrators of the Office shall be subject to the Act on Civil Service Officials and the legal relationship of its employees shall be subject to the Act on the Labour Code.

**Article 29** (1) Conflict of interests of the civil servants, civil service administrators, and employees of the Office shall be subject to the Act on Civil Service Officials supplemented by the provisions of paragraphs (2) and (3) below:

(2) The following may not be civil servants, civil administrators, or employees of the Office:

a) persons who carried out secret service activities in the period prior to 14<sup>th</sup> February 1990,

b) persons who, prior to 2<sup>nd</sup> May 1990, were

ba) senior government officials,

bb) members or employees of the Hungarian Communist Party,

bb) members or employees of the Hungarian Working People's Party,

bd) members or employees of the Union of Working Youth,

be) members or employees of the Workers' Militia,

bf) members or employees of the Young Guard,

bg) officials or employees of the Hungarian Socialist Workers' Party,

bh) such members of the Hungarian Socialist Workers' Party whose membership was terminated for reasons other than resignation or exclusion,

bi) officials of the Communist Youth League.

(3) When accepting an appointment or signing an employment contract, the civil servants and employees concerned shall make a written declaration on the performance of activities or the holding of offices under paragraph (2).

(4) The conflict of interest rules set forth in paragraphs (2) and (3) shall also be applicable to experts called in and other persons hired under service contracts by the Committee or the Office for the performance of duties that are related to the basic activity of the Committee.

**Article 30** (1) The Committee may use the services of independent experts for scientific research.

(2) Any person or organisation that has the necessary qualifications and experience may be called in as expert.

(3) Provisions on the responsibility, rights and obligations of researchers and provisions on the rules of scientific work shall also be applicable to experts.

## *Chapter IV<sup>12</sup>*

4-6<sup>13</sup>

Articles 31-39<sup>19</sup>

## *Chapter V*

### *Closing Provisions*

**Article 40** This Act shall enter into force on 1<sup>st</sup> January 2014.

**Article 41** Pursuant to Article 46 (6) of the Fundamental Law, Article 31 shall be a cardinal provision.

---

<sup>1</sup> Proclaimed on 23rd December 2013.

<sup>2</sup> Amended by Article 104 (6) a) of Act XIV of 2014.

<sup>3</sup> Amended by Article 104 (8) of Act XIV of 2014. Repealed as of 4<sup>th</sup> March 2014.

<sup>4</sup> Amended by Article 104 (7) a) of Act XIV of 2014.

<sup>5</sup> See: Parliament Resolution 2/2014 (of 6th February).

<sup>6</sup> See: Parliament Resolution 2/2014 (of 6th February).

<sup>7</sup> Amended by Article 104 (8) of Act XIV of 2014. Repealed as of 4<sup>th</sup> March 2014.

<sup>8</sup> Amended by Article 104 (7) b) of Act XIV of 2014.

<sup>9</sup> Amended by Article 104 (7) b) of Act XIV of 2014.

<sup>10</sup> Amended by Article 104 (6) b) of Act XIV of 2014.

<sup>11</sup> Enacted by Article 104 (1) of Act XIV of 2014. Effective as of 4<sup>th</sup> March 2014.

<sup>12</sup> Enacted by Article 104 (1) of Act XIV of 2014. Effective as of 4<sup>th</sup> March 2014.

<sup>13</sup> Established by Article 104 (2) of Act XIV of 2014. Effective as of 4<sup>th</sup> March 2014.

<sup>14</sup> Established by Article 104 (3) of Act XIV of 2014. Effective as of 4<sup>th</sup> March 2014.

<sup>15</sup> Enacted by Article 104 (4) of Act XIV of 2014. Effective as of 4<sup>th</sup> March 2014.

<sup>16</sup> Established by Article 104 (5) of Act XIV of 2014. Effective as of 4<sup>th</sup> March 2014.

<sup>17</sup> Repealed on the basis of Article 12 of Act CXXX of 2010. Repealed as of 2<sup>nd</sup> January 2014.

<sup>18</sup> Repealed on the basis of Article 12 of Act CXXX of 2010. Repealed as of 2<sup>nd</sup> January 2014.

<sup>19</sup> Repealed on the basis of Article 12 of Act CXXX of 2010. Repealed as of 2<sup>nd</sup> January 2014.

**Act CCX of 2011**  
**on Punishing Crimes Against Humanity without Applying the Statute**  
**of Limitations and**  
**on Prosecuting Certain Crimes Committed During**  
**Communist Dictatorship**

Affirming its commitment under international law to declare that the statute of limitations shall not apply to offences classified as most serious in international law, and seeking to ensure the punishability of certain offences committed and left unprosecuted during communist dictatorship, Parliament hereby adopts the following Act:

*1. Non-applicability of statutory limitations to crimes not subject to limitation under international law*

**Section 1** – There shall be no limitation claims for crimes subject to the non-applicability of statutory limitation under international law even if such crimes were not, at the time they were committed, classified as crimes not subject to limitation or prescription under domestic law. Such crimes shall include in particular:

(a) crimes against humanity defined by subparagraph (c) of Article 6 of the Nuremberg Charter of the International Military Tribunal and referred to in subparagraph (b) of Article I of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes Against Humanity adopted by the General Assembly of the United Nations in New York on 26 November 1968 as promulgated by Law-Decree 1 of 1971;

(b) grave breaches committed in international armed conflicts defined in Common Article 2 of the Geneva International Conventions relating to the protection of war victims adopted on 12 August 1949 and promulgated by Law-Decree 32 of 1954;

(c) grave breaches committed in non-international armed conflicts defined in Common Article 3 of the Geneva International Conventions relating to the protection of war victims adopted on 12 August 1949 and promulgated by Law-Decree 32 of 1954.

**Section 2** – (1) The official Hungarian translation of the definitions of the criminal offences laid down in Article 6 of the Nuremberg Charter of International Military Tribunal shall be as follows:

„(a) Béke elleni bűncselekmények: a nemzetközi szerződéseket, egyezményeket, vagy garanciákat sértő agresszív háború tervezése, előkészítése, kezdeményezése, vagy folytatása, illetve az olyan közös tervben vagy összeesküvésben való részvétel, amely az előzőek megvalósítására jött létre;

(b) Háborús bűncselekmények: a háború jogának vagy szokásainak a megsértése, különösen a megszállt területen élő vagy tartózkodó polgári lakosság tagjainak megölése, bántalmazása, rabszolgamunkára fogás vagy bármilyen más célból történő áttelepítése; a hadifoglyok vagy tengeren tartózkodó személyek megölése vagy bántalmazása; tűzok kivégzése, köz-, vagy magántulajdon fosztogatása, illetve városok, falvak katonai szükséglet által nem indokolt önkényes elpusztítása vagy lerombolása;

(c) Emberiesség elleni bűncselekmény: bármely polgári lakosság tagja ellen a háború előtt vagy alatt, elkövetett emberölés, kiirtás, rabszolgaságba taszítás, áttelepítés és embertelen cselekedetek, valamint a Törvényszék hatáskörébe tartozó más bűncselekmény végrehajtása során vagy azzal összefüggésben politikai, faji, vagy vallási alapon történő üldözés, függetlenül attól, hogy sérti-e az elkövetés országának jogát. (...)”

(2) The official English language text of the definitions of the criminal offences laid down in Article 6 of the Nuremberg Charter of International Military Tribunal is attached as Annex 2 hereto.



## *2. Prosecution of certain crimes committed during the communist dictatorship*

**Section 3–** (1) For the purposes of this Act:

(a) *a communist crime* shall mean an offence committed during the period of communist dictatorship which

(aa) the Criminal Code effective at the time it was perpetrated classified as a crime defined in Annex 1 hereof,

(ab) was committed in the name or in the interest of, or in agreement with the party-state, and

(ac) were left unprosecuted during the communist dictatorship since no criminal proceedings were launched against the offender due to political reasons;

(b) *communist dictatorship* shall mean the period between 20 August 1949 and 1 May 1990;

(c) *crimes committed on behalf of the state-party* shall mean offences committed by state-party officials listed as competent persons of the Central Directorate of the Hungarian Working People's Party (MDP) or of the Central Committee of the Hungarian Socialist Workers' Party (MSZMP) in relation to official duties while in office;

(d) *crimes committed for the benefit of the state-party* shall mean offences committed to secure benefits for any of the state-party officials listed as competent persons of the Central Directorate of the Hungarian Working People's Party (MDP) or of the Central Committee of the Hungarian Socialist Workers' Party (MSZMP), or to maintain, reinforce or express the power of the state-party;

(e) *crimes committed in agreement with the state-party* shall mean offences committed on the instructions, with the consent or knowledge of a state-party official listed as a competent person of the Central Directorate of the Hungarian Working People's Party (MDP) or of the Central Committee of the Hungarian Socialist Workers' Party (MSZMP), provided that such state-party official instructed the perpetrator to commit the crime or consented to it or obtained knowledge thereof in conjunction with his/her office.

(2) For the purposes of this Act, no criminal proceedings shall be deemed to have been launched against a perpetrator because of the crime concerned due to political reasons if, contrary to the Criminal Code in force at the time of perpetration, no criminal proceedings were brought against the offender during the communist dictatorship, and the criminal act was committed in the name or in the interest of, or in agreement with the party-state.

**Section 4 –** (1) The provisions of paragraphs (7) and (8) of Article U of the Fundamental Law shall apply to the statutory limitations of communist crimes.

(2) This Act shall not affect the statutory limitation of communist crimes that, in accordance with the Criminal Code effective at the time of perpetration, would have lapsed between 2 May 1990 and 31 December 2011, and for which criminal proceedings were launched against the offender between 2 May 1990 and 31 December 2011.

**Section 5 –** Without prejudice to the provisions on statutory limitations set forth in the Hungarian Criminal Code in effect at the time of perpetration and also to Section 4 hereof, crimes committed during the communist dictatorship that are not subject to statutory limitation under international law shall continue to be punishable.

**Section 6 –** (1) Without prejudice to Sections 4 and 5 hereof, communist crimes shall be assessed in accordance with the Criminal Code in effect at the time of committing the offence; the Criminal Code in effect at the time of assessment – with the exception laid down in paragraph (2) – shall have no retroactive effect.

(2) If a communist crime does not qualify as a crime under the Criminal Code in effect at the time of assessment, or it is to be treated more leniently, then, without prejudice to the provisions of Sections 4 and 5, the Criminal Code in effect at the time of assessment should be applied.

(3) As regards communist crimes referred to in paragraphs (1) and (2) above, the penalty imposed may be reduced without restriction, with special regard to the state of health or age of the person accused of a communist crime.

Section 7 – The statutory limitation of communist crimes as laid down in paragraphs (7) and (8) of Article U of the Fundamental Law shall be interrupted by any act of prosecution made against the offender on account of an offence after 31 December 2011. On the date of interruption the period of limitation set forth in paragraphs (7) and (8) of Article U of the Fundamental Law shall start again.

### 3. Closing provisions

Section 8 – This Act shall enter into force on 1 January 2012.

Sections 9 and 10 \*

#### Annex I to Act CCX of 2011

##### *The list of crimes that may qualify as communist crimes*

1. *murder* [pursuant to Sections 279–280 of Act V of 1878 on crimes and misdemeanors (Hungarian Criminal Act) in effect during the communist dictatorship (hereinafter referred to as 'Act V of 1878) and sections 349, 351 and 352 of the Official List of the Effective Substantive Criminal Rules of 1952 (hereinafter referred to as 'BHÖ'); pursuant to paragraphs (1) and (2) of Section 253 of Act V of 1961 on the Criminal Code of the People's Republic of Hungary (hereinafter referred to as 'Act V of 1961'); or pursuant to paragraphs (1) and (2) of Section 166 of Act IV of 1978 on the Criminal Code (hereinafter referred to as 'Act IV of 1978') in effect during the communist dictatorship];

2. *aggravated grievous bodily injury committed intentionally* [pursuant to Sections 303–307, the second alternative of the first sentence of Section 309 and the second sentence of Section 309 of Act V of 1878 in effect during the communist dictatorship, or pursuant to sections 362–366, second alternative of paragraph (1) of section 368 and paragraph (2) of section 368 of BHÖ; pursuant to paragraphs (2)–(4) of Section 257 of Act V of 1961; or pursuant to paragraphs (3)–(5) of Section 170 of Act IV of 1978 in effect during the communist dictatorship];

3. *interrogation by torture* [pursuant to Section 477 of Act V of 1878 in effect during the communist dictatorship, or pursuant to section 128 of BHÖ; pursuant to Section 146 of Act V of 1961; or pursuant to Section 227 of Act IV of 1978 in effect during the communist dictatorship];

4. *unlawful detention* [pursuant to Sections 193–197 of Act V of 1878 in effect during the communist dictatorship, or pursuant to sections 132–136 of BHÖ; pursuant to Section 147 of Act V of 1961; or pursuant to Section 228 of Act IV of 1978 in effect during the communist dictatorship];

5. *disloyalty and high treason, or high treason against the territory of the State of Hungary* [pursuant to subparagraph 3 of Section 127 of Act V of 1878 in effect during the communist dictatorship, or pursuant to certain provisions of Chapter III of PART TWO of Act V of 1878 – as laid down in Sections 58 and 59 of Act III of 1930 on entering the military penal code into force as well as on amending and supplementing certain provisions of common criminal laws – in effect during the communist dictatorship, or pursuant to sections 13, 35 and 36 of BHÖ; pursuant to Section 129 of Act V of 1961; or pursuant to Sections 144 and 145 of Act IV of 1978 in effect during the communist dictatorship];

6. *complicity relating to the crimes laid down in subparagraphs 1–5 above* [pursuant to Sections 374–378 of Act V of 1878 in effect during the communist dictatorship, or pursuant to Section 77 of Act III of 1930 on entering the military penal code into force as well as on amending and supplementing certain provisions of common criminal laws, or pursuant to sections 211–215 of BHÖ; pursuant to Sections 148 and 184 of Act V of 1961; or pursuant to Section 244 of Act IV of 1978 in effect during the communist dictatorship].

### Annex 2 to Act CCX of 2011

The official English language text of the definitions of the criminal offences laid down in Article 6 of the Charter of Nuremberg International Military Tribunal is as follows:

..(a) Crimes against peace: namely, planning, preparation, initiation or waging of a war of aggression, or a war in violation of international treaties, agreements or assurances, or participation in a common plan or conspiracy for the accomplishment of any of the foregoing;

(b) War crimes: namely, violations of the laws or customs of war. Such violations shall include, but not be limited to, murder, ill-treatment or deportation to slave labour or for any other purpose of civilian population of or in occupied territory, murder or ill-treatment of prisoners of war or persons on the seas, killing of hostages, plunder of public or private property, wanton destruction of cities, towns or villages, or devastation not justified by military necessity;

(c) Crimes against humanity: namely, murder, extermination, enslavement, deportation, and other inhumane acts committed against any civilian population, before or during the war, or persecutions on political, racial or religious grounds in execution of or in connection with any crime within the jurisdiction of the Tribunal, whether or not in violation of the domestic law of the country where perpetrated. (...)"

### Reasoning to Act CCX of 2011

on Punishing Crimes Against Humanity without Applying the Statute of Limitations and on Prosecuting Certain Crimes Committed During Communist Dictatorship

### **General justification**

By signing the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes Against Humanity adopted by the General Assembly of the United Nations in New York on 26 November 1968 and published in Hungary by Law-Decree 1 of 1971 (hereinafter referred to as the 'Convention'), the State of Hungary undertook to declare with retroactive effect the non-applicability of statutory limitations to crimes against humanity set forth in subparagraph (c) of Article 6 of the Nuremberg Charter of the International Military Tribunal (hereinafter referred to as the 'Charter').

In accordance with the unbroken jurisprudence of the Constitutional Court, "the international obligation to punish all war crimes and crimes against humanity applies to the entire cogent international legislation". This compulsory legislation includes all generally recognized rules of international law i.e. customary international law and the general principles recognized by the community of nations as well [Constitutional Court Decision 53/1993 (X. 13.)]. Any state prosecuting and penalizing those international crimes, will act on the mandate of the community of nations in accordance with the terms laid down in international law, "irrespective of whether any similar crime is regulated by its domestic law, or the relevant conventions had been incorporated into its domestic law" [Constitutional Court Decision 53/1993 (X. 13.)].

Since according to the position of the Constitutional Court "both the definition of war crimes and crimes against humanity and the conditions of penalizing those crimes are determined by international law [...]" [section V.1. of Constitutional Court Decision 53/1993 (X. 13.)], they shall be construed in accordance with the rules and principles of international law, too.

Modelled after Act XC of 1993 on the Proceedings Relating to Certain Crimes Committed During the 1956 Revolution and Fight for Freedom, this Act aims to promote the application of law based on the Hungarian statute promulgating the Convention. That Act declares that crimes against humanity referred to in the Fundamental Law has been and shall be part of the Hungarian criminal law by virtue of the international obligation undertaken in the Convention and, furthermore, that such crimes shall not be subject to the statute of limitations.

The crime has a uniform name in the international documents:

*crimes against humanity* in English, *crime contre l'humanité* in French, *crímenes de les a humanidad* in Spanish and *Verbrechen gegen die Menschlichkeit* in German. Nevertheless, effective Hungarian legislation uses seven different designations:

- offences against humanity,
- offences committed against humanity,
- crimes against humanity,
- crimes committed against humanity,
- crimes against mankind,
- felonies against mankind,
- felonies against humanity.

This Act uses the designation 'crimes against humanity' in order to create a uniform terminology, to distinguish this crime from the title of Chapter IX of the Criminal Code (crimes against mankind), and to follow the position adopted by literature and the most recent trends of codification.

#### *Detailed justification*

##### *To Section 1*

No limitation shall be claimed for crimes not subject to limitation under international law even if domestic law in effect at the time of perpetration failed to declare the non-applicability of statutory limitation to such crimes. Such crimes shall include but shall not be limited to:

The crime set forth in subparagraph (b) of Article I of the Convention. A former decision by the Constitutional Court established that "decisions 3/I (dated 13 February 1946) and 95/I (dated 11 December 1946) of the UN General Assembly reinforced the principles of law laid down in the Constitution and recognized by the judgments of the Court and declared them the basic principles of international law, and reinforced the definitions of crimes against humanity, too" [Constitutional Court Decision 2/1994 (I. 14.)].

Breaches laid down in Common Articles II and III of the international conventions adopted in Geneva on 12 August 1949.

##### *To Section 2*

The Tribunal was established by the Convention for the prosecution and punishment of the major war criminals of the European Axis, adopted in London on 8 August 1945. On 6 October 1945 the Contracting Parties clarified the English and French language definition of a crime against humanity as set forth in the Charter attached to the Convention (the so-called Berlin Protocol). In view of this, the official Hungarian translation of Article 6 of the Charter is included in the Act. The official English language text is enclosed in Appendix 2 hereto.

##### *To Sections 3–7 and 9–10*

Pursuant to Article 2 of the transitional provisions of the Fundamental Law of Hungary, serious crimes defined in an Act which were committed against Hungary or persons under the communist dictatorship in the name or in the interest of, or in agreement with the party-state and which were left unprosecuted for political reasons by ignoring the Act on criminal law in force at the time of commission, shall not be considered as time-barred. Compared to the provisions included in the Criminal Code, these sections set forth special rules on limitation from the perspective of both international law and domestic law. The Act also defines certain terms referred to in Article 2 of the transitional provisions of the Fundamental Law. It calls the offences referred to in subparagraph (1) 'communist crimes'. The term 'communist crime' is not the designation of a single offence, it is merely a collective name used in the act to comply with the requirements arising from the transitional provisions of Fundamental Law.

The Act does not establish individual criteria in relation to the politically motivated failure to launch criminal proceedings during the communist dictatorship but it puts forward a presumption stating that if a certain act qualified as a crime under the criminal law in effect at the time of perpetration, and was committed in the name, in the interest of, or in agreement with the party-state, then the failure to prosecute such crime was due to political reasons.

The Act determines in accordance with Section 2 of Act IV of 1978 on the Criminal Code which criminal law is to be applied in relation to communist crimes. In general, it is the criminal law in force and effect at the time of perpetration that should be applied, however, if the criminal law in effect at the time of assessment is more lenient toward the accused then it shall prevail. Although the Act lists crimes that also qualify as penal offences today, several of the associated penalties have changed and, considering the lesser and/or greater modifications of the factual elements of the definitions of these crimes, it cannot be excluded that an act which qualified as a crime at the time of perpetration is no longer regarded to be one today.

In respect of such cases, the Act permits the application of the criminal code which is more lenient for the offender. As regards Annex 1, there were several modifications during the decades after 20 August 1949 of the designation of the facts that define the crimes that may qualify as communist crimes. With the exception of subparagraph (5), the designation of the crimes specified in the Act follow the traditional names, however, the Act specifies clearly the acts and section(s) in effect during the communist dictatorship to regulate a specific crime which is equivalent to the one listed therein.

The crimes defined in subparagraph (5) of Annex 1 are exceptions because on account of the period of Soviet military aggression relating to the suppression of the 1956 Revolution and Fight for Freedom, the facts of cases in effect at the time of perpetration can be clearly determined. When defining the crimes laid down in this paragraph, the legislator took into account the case law of the Constitutional Court, which suggests that in case the legal subject protected by a crime is the People's Republic of Hungary then the definition of the crime shall not be applicable with a view to the absolute prohibition of criminal legislation with retroactive effect.

That is why subparagraph (5) of Annex 1 only lists crimes where the protected legal subject is the State of Hungary or the territorial independence of the country, which are values independent of and superior to the actual form of government. Article 2 of the transitional provisions of the Fundamental Law itself renders such crimes punishable by providing that the statute of limitations shall not apply to serious crimes committed against Hungary.

Compared to the otherwise applicable Criminal Code, this Act establishes special rules by defining the rules of statutory limitations as such arise from the transitional provisions of the Fundamental Law, and by facilitating the reduction of the penalty without restriction with special regard to the state of health or age of the person committed a communist crime.

Concerning communist crimes, the provisions of the Act on Criminal Proceedings shall also apply *mutatis mutandis*, the obligation of the state to prosecute all crimes not subject to limitation must be observed in accordance with the procedural rules thereof.

To Section

8

This Section contains a provision on the entry into force of the Act.